

EUGÈNE ROLLAND

RECUEIL
DE
CHANSONS
POPULAIRES

TOME IV

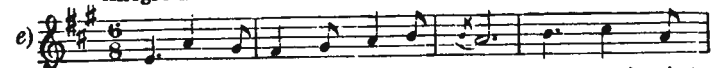
PARIS
ÉDITIONS G.-P. MAISONNEUVE ET LAROSE
11 rue Victor-Cousin
1967

RECUEIL DE CHANSONS POPULAIRES

CLXXXVII. — HÉRO ET LÉANDRE ou LE FLAMBEAU D'AMOUR ou
L'AMANT NOYÉ

(Voyez Tome III, p. 68).

Allegro moderato.

e) 

C'é-tait un' jeun' fill' de quinze ans; Grand Dieu! qu'elle



é-tait a-mou-reu - se! Son pér' l'a mi - se dans la



tour Craint' que les gar-çons lui fe-raient l'a - mour.

C'était un' jeun' fill' de quinze ans; } *bis.*
Grand Dieu! qu'elle était amoureuse! }
Son pér' l'a mise dans la tour,
Craint' que les garçons lui feraient l'amour.

Son cher amant qui va la voir, } *bis.*
Son blanc visag' couvert de larmes : }
« Si je savais où est la tour,
Moi, je t'irais voir, belle, tous les jours. »

— « Cher amant, si tu veux venir, } *bis.*
Je mettrai flambeau pour enseigne; }
A chaque fois qu'il flambera,
Tu ne craindras point de te trouver là. »

Entre onze heur's et la minuit } *bis.*
Le beau flambeau d'amour s'allume. }
L' galant march' jusqu'au point du jour,
Il est tombé mort au pied de la tour.

Quand ça vint sur le matin-jour,
La bell' jeta la vue par terre, } *bis.*
Jeta la vue du haut en bas,
Voit son cher amant qu'il est au trépas.


Hélas! hélas! cruelle mort,
Que tu me causes donc de peines! } *bis.*
S'il fallait répandre mon sang,
Pour rach'ter la vie de mon cher amant

Avec la point' de mes ciseaux,
Je m'en percerais une veine; } *bis.*
Avec la point' de mes ciseaux,
Je m'en donnerais dans tous les vaisseaux.


Si j'étais fille en liberté,
Je m'en irais dans le désert; } *bis.*
Je prierais Dieu pour mon amant,
Mais non, mais non pour mes maudits parents!

Chanson connue dans tout le Nivernais, communiquée par M. ACHILLE MILLIEN.

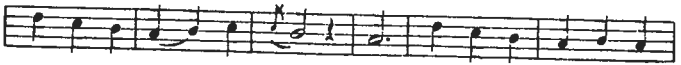
Andante.

f) 


Het warent twee co-ninckin-de-ren, Sy hadden mal-




cander soo lief: Sy conden by-eeen niet co-men, Het



wa-ter was weel te diep. Wat deed sy? Sy stac op drie



keersen, Als savonds het dagelicht sonc. Och liefste comt,



swem-ter o-ver! Dat deed sconincs so - ne was jonc.

1. Het waren twee coninckskinderen,
Sy hadden malcander soo lief;
Sy conden byeen niet comen,
Het water was veel te diep.
Wat deed sy? Sy stac op drie keersen,
Als savonds het dagelicht sonc.
— Och liefste comt, swemter over! —
Dat deed sconincs sone, was jonc.

2. Dit sach daer een oude quene
Een al soo vilijnich vel;
Sy ghinker dat licht uytblasen.
Doen smoorde die jonghe held.
— Och moeder, mijn liefste moeder,
Mijn hoofdjen doet mijnder soo wee!
Mocht icker een wijle gaen wandelen;
Gaen wandelen al langs de see!

3. — Och dochter, mijn liefste dochter,
Alleen en moogt ghy daer niet gaen:
Maer wect uwe joncste suster,
Laet die met u wandelen gaen.
— Och moeder, mijn joncste suster
Is noch een soo kleinen kint;
Sy pluckter wel allo die bloemekens
Die sy onder wegghen vint.

4. Sy pluckter wel alle die bloemekens,
Die bladerkens lact sy staen.
Dan claghen die lieden en seggen
Dat hebben sconinckskindren ghedaen. —
— Och dochter, mijn liefste dochter,
Alleen en moogt ghy daer niet gaen;
Maer wect uwen joncsten broeder,
Laet hem met u wandelen gaen. —

5. — Och moeder, mijn joncste broeder
Is noch een soo kleinen kint:
Hy loopter naer alle de voghels
Die hy onder wegghen vint. —
De moeder ginc naer de kerke,
De dochter ginc haren ganc,

Tot sy er by twater een visscher,
Haers vaders visscher, vant.

6. — Och visscher, soo sprac sy, visscher,
Mijns vaders visscherkijn,
Ghy soudt er voor my eens visschen
Het sal u ghelonet sijn ! —
Hy smeeet sijne netten int water,
Do loodekens ginghen te gront ;
Int corte was daer gevischet
Sconincs sone, van jaren was jonc.

7. Wat troc sy van haren hande ?
Een vingherlinc roode van goud.
— Houd daer, seyde sy, goede visscher,
Dees vingherlinc roode van goud ! —
Sy nam doen haer lief in haer armen,
En custe hem aen sijnen mond.
— Och, mondeken, cost ghy noch spreken !
Och, herteken, waert ghy gesont !

8. Sy hielter haer lief in haer armen
En spronc er met hem in de see,
— Adieu, seyde sy, schoone wereld,
Ghy sieter my nimmermeer.
Adieu, o mijn vader en moeder,
Mijn vriendekens alle ghelijc,
Adieu, mijne suster en broeder,
Ic ware naer themelrijc.

Traduction. — 1. — Ils étaient, tous les deux, enfants de roi, ils s'aimaient si tendrement; ils ne pouvaient se rejoindre, l'eau était trop profonde. Que fit-elle? Elle alluma trois flambeaux, le soir quand le jour eut disparu. O mon ami, viens, viens à moi à la nage! — Ainsi fit le fils du roi, il était jeune. — 2. — Une vieille femme le vit, une bien mauvaise mégère. Elle alla souffler les lumières et le jeune brave fut noyé. — O mère, mère chérie, ma tête me fait si mal, laissez-moi aller me promener quelque temps, me promener le long de la mer. — 3. — O fille, ma fille chérie, seule tu n'iras point là, mais éveille ta jeune sœur, qu'elle aille se promener avec toi. — O mère, ma jeune sœur est encore une si jeune enfant, elle cueille

toutes les fleurs qu'elle trouve sur le chemin. — 4. — Elle cueille toutes les fleurs, elle laisse les feuilles. Alors les gens se plaignent et disent: voilà ce qu'ont fait les enfants du roi! — O fille, ma fille chérie, seule tu n'iras point là, mais éveille ton plus jeune frère qu'il aille se promener avec toi. — 5. — O mère, mon jeune frère est encore un si jeune enfant! il court après tous les oiseaux qu'il trouve sur son chemin. La mère alla à l'église, la fille se mit en chemin, jusqu'à ce que au bord de l'eau un pêcheur, le pêcheur de son père elle trouva. — 6. — O pêcheur, dit-elle, pêcheur, pêcheur de mon père, pêche donc une fois pour moi, tu en seras récompensé. — Il jeta ses filets dans l'eau, les plombs touchèrent le fond. En un instant, il pêcha le fils du roi, il était jeune. — 7. — Que retira-t-elle de sa main? Une bague d'or rouge. — Prends, dit-elle, brave pêcheur, cette bague d'or rouge. — Alors elle prit son amant dans ses bras et le baisa à la bouche. — O bouche, si tu pouvais parler, ô cœur, si tu étais en vie! — 8. — Elle retint son amant dans ses bras et sauta avec lui dans la mer. — Adieu, dit-elle, beau monde, vous ne me reverrez plus. Adieu, ô mes père et mère, adieu, tous mes amis, je m'en vais au ciel.

Chanson flamande recueillie par J. F. WILLEMS de la bouche du peuple. — J. F. WILLEMS, *Oude vlaemsche liederen*. Gent. 1848, p. 142,

9) 

Wel, va-der, zei zij, va - der, wel, va-der, 'k heb



pijn in mijn hoofd. Mocht ik mij gaan ver - mei - den Bui-



ten langs een groen hei - de, Langs de kanten van de roo



zee. Ach! va - der, myn hoofd doet zeer.

1. — Wel, vader, zei zig, vader,
Wel, vader, 'k heb pijn in mijn hoofd.

- Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach! vader, mijn hoofd doet zeer.
2. — Wel, dochter, zeide hij, dochter,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leid er uw jongste gebroedertje mee,
En dat zal er wel met u gaan.
3. — Mijn jongste gebroedertje is al te klein kind
Om langs de roo zee te zijn;
Het zou de vogeltjes schieten,
Die daar langs de roo zee zou'n zijn. —
4. Zij ging voor hare moeder staan:
— Ach! moeder, 'k heb pijn in mijn hoofd.
Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach! moeder, mijn hoofd doet zeer.
5. — Wel, dochter, zeide zij, dochter,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leid er uw jongste gezusterje mee,
En dat zal er wel met u gaan.
6. — Mijn jongste gezustertje is al te klein kind
Om aan de roo zee te zijn;
Het zou de bloemetjes plukken,
Die daar langs de roo zee zou 'n zijn.
7. — Wat zouden de heeren zeggen,
De heeren van het magistraat?
De konings kinderen hebben 't gedaan,
Ach! zij en kunnen niets laten staan. —
8. Zij ging voor haren broeder staan:
— Ach! broeder, 'k heb pijn in mijn hoofd.
Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach! broeder, mijn hoofd doet zeer.

9. — Wel, zuster, zeide hij, zuster,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leider het edel schaapwachterje mee,
En hij zal er wel met u gaan. —
10. Zij nam het schaapwachtertje bij der hand,
Zij ging wel haren gang
Tot aan een' klare riviere,
Waar dat zij een visscher vond.
11. — Wel, visscher, zeide zij, visscher,
Uw vader was mijn visscherman.
Smijt eens uw netje in 't water
Om te zien wat dat gij vangt. —
12. Hij smeed zijn netje in 't water,
Zoo diep tot op den grond.
Wat kwam er in dat netje?
Een leelijke water 'n hond.
13. Wat trok zij van haar handen?
Een ring van roode fijn goud.
Dat gaf zij aan den visscher:
— Dat is opdat gij 't niet klappen en zoudt. —
14. Wat trok zij uit haar ooren?
Twee ringels van roode fijn goud.
Dat gaf zij aan 't schaapwachtertje:
— Dat is opdat gij 't niet klappen en zoudt.
15. — Zij stroopte af haar bovenste kleed,
En zij sprong in de roo zee:
— Ach! geef er mijn vader en moeder goeden dag,
Van ze leven en zien zij mij niet meer. —
16. De visscher keerde hem omme,
En ging er wel zijnen gang
Tot aan den konings poorte,
Waar hij de belle klonk.
17. — Heer sire, zeide zij, heer sire,
Uw dochter wenscht u den goeden dag,
Zij is gister 'n avond late,
In de roo zee versmacht. —

18. Zij namen den visscher op,
Zij leiden hem op een bank.
Zij kaptten hem in kwartieren,
Zij leven en deurde niet lang.
19. 'k zou wel eene keers doen branden,
Eene keers van tien pond was,
Al op de zelfde plaatse
Alwaar zij verdronken was.

Traduction. — 1. O père, dit-elle, père, ô père, j'ai mal à la tête. Permettez que j'aïlle me distraire, au dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O père, la tête me fait mal. — 2. — O fille, dit-il, fille, seule tu n'iras point, mais prends ton plus jeune frère avec toi, il t'accompagnera sûrement. — 3. — Mon plus jeune frère est un trop petit enfant pour se trouver le long de la Mer Rouge, il tirerait les petits oiseaux qu'il trouverait là-bas. — 4. — Elle alla se présenter devant sa mère : ô mère, j'ai mal à la tête. Permettez que j'aïlle me distraire, au-dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O mère, la tête me fait mal ! — 5. — O fille, dit-elle, fille, seule tu n'iras point, mais prends ta plus jeune sœur avec toi, elle t'accompagnera sûrement. — 7. — Ma plus jeune sœur est une trop petite enfant pour se trouver le long de la Mer Rouge, elle cueillerait toutes les fleurs qu'elle trouverait là-bas. — 7. — Que diraient les Messieurs, Messieurs les Magistrats ? — Voilà ce que les enfants du roi ont fait, oh ! ils touchent à tout ! — 8. — Elle alla se présenter devant son frère : — O frère, j'ai mal à la tête, permettez que j'aïlle me distraire au dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O frère, la tête me fait mal ! — 9. — O sœur, dit-il, sœur, seule tu n'iras point, mais prends le noble berger avec toi ; il t'accompagnera sûrement. — 10. — Elle prit le berger par la main et se mit en chemin jusqu'à une rivière aux eaux claires où elle trouva un pêcheur. — 11. — O pêcheur, dit-elle, pêcheur, ton père était mon pêcheur. Jette ton filet à l'eau pour voir ce que tu prendras. — 12. — Il jeta son filet à l'eau profondément jusqu'au fond. Qu'est-ce qui flotta dans son filet ? Un vilain barbet. — 13. — Que retira-t-elle de sa main ? Une bague de fin or rouge. Elle la donna au pêcheur : — C'est pour que vous ne me trahissiez point. — Que retira-t-elle de ses oreilles ? Deux anneaux de fin or rouge ; elle les donna au berger : — C'est pour que vous ne me trahissiez point. — 15. —

Elle se dépouilla de sa robe et sauta à la mer : — Oh ! donnez le bonjour à mon père et à ma mère, de leur vie ils ne reverront. — 16. — Le pêcheur se retourna et se mit en chemin jusqu'à la porte du roi où il sonna : — 17. — Sire, dit-il, sire, votre fille vous souhaite le bonjour ; hier soir tard elle a été suffoquée dans la Mer Rouge. — 18. — Ils saisirent le pêcheur, le mirent sur un banc. Ils le coupèrent en quartiers, sa vie ne dura point. — 19. — Je veux faire brûler un cierge, un cierge en cire de dix livres sur la place même où elle fut noyée.

Chanson flamande. LOOTENS et FEYS, *Chants pop. flamands*, Bruges, 1879, p. 82.

Langsam. (1^{er} couplet.)

Et wa - sen twei Kun - ni - ges - kin - ner, De
hadden en - an - der so leef, Se kunden bi - sam - men nich
ko - men : Dat Wa - ter was vel to deaf, Dat
Wa - ter was vel to deaf.

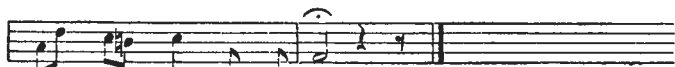
Toutes les strophes se chantent sur la mélodie ci-dessus, excepté la troisième qui se chante ainsi :

Schwermüthig. (3^e couplet.)

Dat hör - de ne fals - ke Ru - ne In
e - re Slapkamer, o weh ! Se de - de de Kees - kes ut -



däm - pen: Leef Her - te bleef in de See, Leef



Her - te bleef in de See.

1. Et wasen twei Kunnigeskinner
De hadden enander so leef,
Se kunden bisammen nich komen;
Dat Water was wel so deef! *(bis)*
2. — Leef Herte, kanst du der nich swemmen?
Leef Herte, so swemme to mi,
Ick will di twei Keeskes upsteken
Un de sallt luchten to di. — *(bis)*
3. Dat hærde ne falske Rune
In ere Slapkammer, o weh!
Se dede de keeskes utdampen;
Leef Herte bleef in de See. *(bis)*
4. Et was up en Sunndages Morgen,
De Lüde wern alle so froh,
Nich also de Kunnigesdochter;
De Ogen de satten he to. *(bis)*
5. — O Moder, sede so, Moder,
Min Ogen dot mi der so weh!
Mag ick der nich gahn spazeren
An de Kant van de ruskende See? *(bis)*
6. — O Dochter, sede de Moder,
Allene sallst du der nich gahn,
Weck up dinen jungesten Broder,
Un de sall mit di gahn. *(bis)*
7. — Min allerjungeste Broder,
Dat is noch so 'n unniüsel Kind,
He schüt wol alle de Vüglkes,
Do an de Seekante sind. *(bis)*


8. Un schüt he ock man de wilden
Un leet de tamen gahn,
So segget doch alle de Lüde:
Dat het dat Kunnigskind dahn! *(bis)*
9. O Moder, sede se, Moder,
Min Ogen dot mi der so weh!
Mag ick der nich gahn spazeren
An de kant van de ruskende See? *(bis)*
10. — O Dochter, sede de Moder,
Allene sallst du der nich gahn,
Weck up dine jungeste Suster
Un de sall mit di gahn. *(bis)*
11. — Min allerjungeste Suster,
Dat is noch so 'n unniüsel Kind,
Se plückt ja alle de Blömkes
De an de Seekante sind. *(bis)*
12. Un plückt se ock man de wilden
Un leet de tamen stahn,
So segget doch alle de Lüde:
Dat het dat Kunnigskind dahn. *(bis)*
13. — O Moder, sede se, Moder,
Min Herte dot mi der so weh!
Lat annere gahn na de Kerken,
Ick bet an de ruskende See! — *(bis)*
14. Da satt de Kunniges dochter
Up't Hoeft ere goldene Kron,
Se stak up eren Finger
n Ring von Demanten so schon. *(bis)*
15. De Moder geng na de Kerken,
De Dochter geng an de Seekant,
Se geng der so lange spazeren,
Bis se den Fisker fand. *(bis)*
16. — O Fisker, leveste Fisker,
Ju' köent verdienen grot Lohn,
Sett mi ju Nettkes to water,
Fisk mi den Kunnigessohn. — *(bis)*

17. He sette sin Nettkes to Water,
De Lotkes sunken to Grund ;
He fiskde un fiskde so lange,
De Kunnigssohn was sin Fund. (*bis*)
18. Da nahm de Kunnigesdochter
Von't Hoefft ere goldene Kron ;
— Sieh da, wol edele Fisker,
Dat is ju verdeente Lohn ! — (*bis*)
19. Se trok von erem Finger
Den Ring von Demanten so schon :
— Sieh da, wol edele Fisker,
Lat is ju verdeente Lohn ! — (*bis*)
20. Se nahm in in ere Arme,
Den Kunnigessohn un — o weh ! —
Se sprang mit em in de Wellen ;
— O Vader, o Moder, Ade ! (*bis*)


Traduction — 1. Il y avait deux enfants de roi, qui s'entr'aimaient tant ! Ils ne pouvaient se réunir, l'eau était beaucoup trop profonde. — 2. — Cher cœur, ne pourrais-tu pas nager ? Alors nage vers moi, cher cœur, je veux te placer deux petites chandelles qui brilleront pour toi. — 3. Une méchante sorcière entendit cela ; dans la chambre à coucher, hélas ! elle fit les chandelles s'éteindre. Cher cœur resta dans la mer. — 4. C'était un dimanche matin, les gens étaient tout joyeux, mais non la fille du roi, les yeux lui faisaient si mal ! — 5. — Hélas ! mère, disait-elle, mère, les yeux me font si mal ! Ne puis-je donc aller me promener sur le bord de la mer bruyante ? — 6. — Ah ! ma fille, dit la mère, seule tu ne dois pas y aller. Éveille ton plus jeune frère et il ira avec toi. — 7. — Mon frère le plus jeune, il est encore un si frivole enfant, il tire à tous les petits oiseaux du bord de la mer. — 8. Et aussi il ne tire qu'aux oiseaux sauvages et laisse les oiseaux domestiques. Alors les gens disent : c'est le fils du roi qui a fait cela. — 9. Ah ! mère, dit-elle, mère, mes yeux me font si mal, ne puis-je donc aller me promener au bord de la mer bruyante ? — 10. Ah ! fille, dit la mère, seule tu ne dois pas y aller ; éveille ta plus jeune sœur et elle ira avec toi. — 11. — Ma sœur la plus jeune, elle est encore une si frivole enfant, elle cueille toutes les petites

fleurs du bord de la mer. — 12. Et aussi elle ne cueille que les petites fleurs sauvages et laisse les cultivées. Et les gens disent : c'est la fille du roi qui a fait cela. — 13. Ah ! mère, dit-elle, mère, mon cœur me fait si mal ! Que les autres aillent prier à l'église, pour moi je ferai ma prière au bord de la mer bruyante. — 14. Alors la fille du roi plaça sur sa tête sa couronne d'or, elle mit à son doigt une bague de diamants si belle. — 15. Sa mère alla à l'église. La fille alla au bord de la mer, elle s'y promena jusqu'à ce qu'elle rencontra le pêcheur. — 16. — Ah ! pêcheur, bon pêcheur, vous pouvez gagner une grande récompense ; jetez pour moi votre filet dans l'eau, pêchez pour moi le fils du roi. — 17. Il jeta son filet dans l'eau, les plombs atteignirent le fond. Il pêcha et pêcha si longtemps, le fils du roi fut sa prise. — 18. Alors la fille du roi ôta sa couronne d'or : voilà, noble pêcheur, votre récompense. — 19. Elle retira de son doigt la bague de diamants si belle : voilà, noble pêcheur, votre récompense. — 20. Elle le prit dans ses bras, le fils de roi, et hélas ! elle se jeta avec lui dans les flots : Ah ! mon père, ah ! ma mère, adieu !

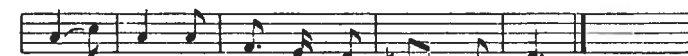
Chanson westphalienne. — AL. REIFFERSCHIED, *Westfaelische Volkslieder* Heilbronn, 1879, p. 3.

i) 

The vo-re två ed-le ko-nun-ge barn, The



lâ-fua-de hvar annan sin tro, Els - ko-gen och en godh



vil - ja Them bådhe til sam-man drog.

1. The vore två edle konunge barn,
The låfuade hvar annan sin tro,
Elskogen och en godh vilja,
Them bådhe til samman drog.

2. — Hören I, mijn sköne jungfru,
Huru skal iag komma till edher,
Här faller så starcke strömer,
Emillan edher och migh?
3. — J kleden af edher kledher,
Och leggen på huitan sandh,
Jag tender vp liuset i lyftone,
Ther skälen J komma til land.
4. Ther stodh en onde menniskia,
Hon lyddes alt ther vppå :
Then venskap skall iag äthskilia,
Then stundh iag lefua må.
5. Skam fhå then onde menniskia
O herre Gud gif henne fhå skam,
Säm slechte liuset i lyftone,
För den edle konunge son.
6. Jn kom en lijthen små dreng,
Han staddes vidh brede bordh ;
Så snill war han i tungone,
Väll förde han sijn ord fram.
7. — Hell sell både frur och jungfrur,
J sömen alt medh edher händh,
Jag sågh en så edle konunge son,
Att siunke i hafzens grund.
8. Och alle sågo then sköne jungfrun,
The wårde så särgefulle,
Hon felte tårar af kinne,
För den edle konunge son.
9. — Hören J, mijn käre moder,
J läfuen migh till stranden gå !
— Vå vp tin yngste brodher,
Och han skall medh tigh gå.
10. — Min broder han är så lijten och ungh,
Han kan sig inthet förstå,

Han rycher vp roser och lilier,
Som vth widh wägen stå. —

11. Then jungfrun hon går så söriande,
Alt til then wijde siö strandh,
Så fan hon der en fiskiare båth,
Ther som han fiskiade i landh.
12. — Hören I, mijn käre fiskiare,
Alt hwadh iag spör edher till,
Sågh I en edle konunge son,
Att siunke i hafzens grundh ? —
13. Fiskiat hafuer iag i all natt,
Wijdh klippor medh mijn båth,
Jag fan en edle konunge son,
Han var så edher lik.
14. Then jungfrun tog guld bånd af sin hånd,
Guldringen af sin finger,
Then gaf hon äth then fiskiare,
Alt till ämmnelsze bändh.
15. Then jungfrun tog liket vthi sin fampu,
Och sprang medh honom i siön :
— Och seijen then min fadher,
Jag kommer meer aldrig igen.
16. J seijen god natt min fader,
Och bedher honom hafua inge quijdhe ;
Jag siunker migh i siön,
Alt vppå mijn hertogens sijdhe.
17. J seijen godh natt mijn modher,
J beden henne hafua ingen harm ;
Jag siunker migh i siön,
Alt vpå mijn hertogens arm.
18. Skam fhå then onde menniskian,
O herre Gud gif henne få laster och skam,

Som förrådde deres vnge lijf,
Helst tuå edle konunge barn.

Traduction. — 1. C'étaient deux nobles enfants de roi; ils se promirent une foi mutuelle; l'amour et la bonne disposition les attirèrent l'un vers l'autre. — 2. — Dites-moi, ma belle demoiselle, comment pourrai-je arriver jusqu'à vous? Il court de violents torrents entre vous et moi. — 3. — Il faut vous dépouiller de vos habits et les déposer sur le sable blanc. J'allumerai une lumière dans la lanterne [à l'endroit] où vous devrez gagner la terre. — 4. — Il y avait un mauvais homme qui écoutait ce qu'ils disaient: je détruirai cette amitié, tant que je vivrai. — 5. Honte au mauvais homme! et honte, mon Dieu! à celle qui éteignit la lumière dans la lanterne pour le noble fils de roi! — 6. Entra un petit page et fut conduit à la large table. Il savait bien manier ses paroles et avait la langue adroite. — 7. — Salut, ô dames et demoiselles qui brodez avec vos mains, je viens de voir un noble fils de roi disparaître dans les profondeurs de la mer. — 8. Et tous regardèrent la belle fille et s'attristèrent beaucoup. Les larmes inondèrent son visage à cause du noble fils de roi. — 9. — Ecoutez, ma chère mère, laissez-moi descendre au rivage. — Eveille ton frère cadet, qu'il aille avec toi. — 10. — Mon frère est jeune et petit, il ne s'entend à rien; il cueille les roses et les lys qui croissent au bord du chemin. — 11. — La jeune fille s'en va affligée au bord de la grande mer, elle y trouva le bateau d'un pêcheur, en train de pêcher. — 12. — Ecoutez, mon cher pêcheur, ce que je vous demande; avez-vous vu le fils d'un roi disparaître dans la mer? — 13. — J'ai pêché toute la nuit, parmi les écueils avec mon bateau; j'ai trouvé un fils de roi, il vous ressemblait tant! — 14. La jeune fille ôta le bracelet de sa main, l'anneau d'or de son doigt; elle les donna au pêcheur comme souvenir. — 15. La jeune fille pressa le cadavre entre ses bras et se jeta avec lui dans les eaux: — Allez dire à mon père que je ne reviendrai plus; — 16. — Dites bonsoir à mon père et priez-le de ne pas s'affliger, je meurs dans la mer aux bras de mon bien-aimé. — 17. Dites bonsoir à ma mère, priez-la de ne pas s'attrister, je meurs dans la mer, à côté de mon bien-aimé. — 18. Honte au mauvais homme, honte et blâme, ô mon Dieu, à celle qui trahit leur jeune vie, la vie de deux nobles enfants de roi!

Chanson suédoise reproduite d'après un document du XVI^e siècle. — A. I. ARWIDSON, *Svenska formsånger*, Stockholm, 1834, t. III, 168-201.

Tempo di menuetto.

Wujęł jo lu - by na wy - da, Z wy som-na
sći - mi ęer - ca - mi Z wy-som-na sći - mi
ęer - ca - mi.

Wujęł jo luby na wydu
Z wysomnasćimi ęercami (*bis*).

Zwignuł se jaden z ęicha wjętsik.
Luby se chopił zaljewås (*bis*).

Bjełe te nogi ku dnu 'du,
Żołte te 'łysy z wercha su (*bis*).

Jog' hupytało żówcysćo
Na swyjim groże husokim (*bis*).

Wiżelo jo tam wiżelo
Aż luby se chopi zaljewås (*bis*).

Myterka, luba myterka,
Pśiwđajšo mje njent na póło hys (*bis*).

Ja si tam samej hys nępsiwđaju,
Ty maś hysćer młodšu šotšu (*bis*).

Šotša žen mje tam trjebna nęj,
Wyna jo welgin malučka,
Pśi tym pak welgin mudručka.

Bjeżalo żywćo na pylko,
Pśišło jo k janej swjetłoj wyże,
Zmakalo dweju rybakowu.

Rybaka, myjej rybaka,
Ułojtej wej mje rybicu,
Ze złoteju ceslinu.

Prjeni raz wynej stawistej,
Uchysistej jej rybicu,
Ze złoteju ceslinu.

Drugi raz wynej stawistej,
Uchysistej jej lubego (*bis*).

Tśesi raz wynej stawistej
Uchysistej jej dwa noża.

Jaden ten 'cu ja do wydy chysis',
Drugi ten 'cu ja do se stawis (*bis*).

Joli wyn umeral myjego dla,
Ga 'cu ja humreś jogo dla (*bis*).

Zakopsó naju gromaże
Psi droze, psi droze, psi ścaźce,
Žož 'sykne luže mimo 'du.

Tam hužo kuždy tak rjakuś:
— Tož lażytej dwa młóžeńca (*bis*),

Kenž stej umrełoj swyjego dla,
Swyjich tych wjernych lubosćow dla.

Traduction. — L'amant s'est en allé sur l'eau avec dix-huit musiciens. Un vent s'est levé doucement; l'amant a commencé à se noyer. Les pieds blancs coulent à fond, les cheveux blonds flottent en haut. La fillette l'a vu [ainsi] du haut de son château élevé; elle a vu là, [elle a] vu que l'amant commençait à se noyer.

— Petite mère, petite chère mère, laisse-moi aller à présent dans les champs. — Seule je ne te laisse pas y aller, tu as encore une sœur cadette. — Vraiment, j'o n'ai pas besoin de sœur pour cela; elle est très petite, mais avec ça très prudente.

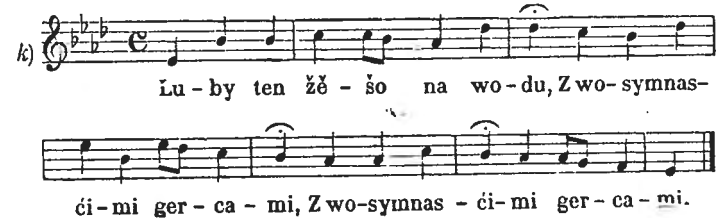
— La fille a couru dans les champs, elle est arrivée auprès d'une eau claire, a rencontré deux pêcheurs :

— Pêcheurs, mes pêcheurs, prenez-moi un petit poisson,

avec une écaille d'or. — La première fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent un petit poisson avec une écaille d'or. La seconde fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent l'amant. La troisième fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent deux couteaux.

— L'un [d'eux] je veux jeter dans l'eau, le second je veux l'enfoncer dans moi; s'il est mort pour moi, je veux à mon tour mourir pour lui. Ensevelissez-nous ensemble, [là] près du sentier, [là] près du chemin, [là] ou tout le monde passe. Là chacun dira ainsi : ci-gisent deux jeunes gens qui sont morts l'un pour l'autre, à cause de leur fidèle amour.

Chanson wende recueillie à Burg dans le Spreewald (Lusace). — L. HAUPT ET J. E. SCHMALER, *Folkslieder der Wenden in der Ober und Nieder-Lausitz*. Grimma, 1843, II, 43.



Luby ten žěšo na wódu
Z wosymnasćimi gercami.

Zwinu se jaden suchy wětrik,
Chopił ten luby se zalewaś,

Běle te nogi ku gruntu du,
Zolte te łose z wercha su.

Žowěko chojži pri polu,
Prižešo k' janej swětlej,

Hupyta dweju rybakowu :
— Rybaka, lubej rybaka,

Ułojtej wej mi rybicku
Ze złošaneju ceslinu. —

Preny raz wónej zastajistej,
Uchysistej jej rybicu.

Drugi raz wónej zastajistej,
Uchysistej jej lubego.

Ham ja dwa noża pri se,
Kutrejž moj luby skupował jo.

Ten preny cu ja do se stajis.
Ten drugi cu do wódy chysis.

Pripowežšo mojej muterce :
Daž wóna me tak žalujo,

Tež tak lasno zabyńo
Debb' ja mójog' lubeg' zabys,

Hožo ině moja muterka.

Zakopsó naju pri drozu
Žož sykne luže mimo du.

Sajźco nad nama lėluju, Ten preny ak' mimo naju pojźo
Lėluju, bėlu, cerwenu. Ten buźo nama tak raknus :

— How laźystej dwa młozėnca,
Śchyknych tych jeju lubostow dla.

Traduction. — L'amant est allė se promener sur l'eau avec dix-huit musiciens. Un vent sec s'est ėlevė. L'amant a commencė à se noyer. Les blancs pieds coulent à fond, les blonds cheveux surnagent.

La fillette marcha le long des champs, parvint à une eau claire, vit deux pėcheurs :

— Pėcheurs, chers pėcheurs, pėchez moi un petit poisson aux ėcailles d'or. — La premiėre fois ils tendirent, lui jetėrent un petit poisson. La seconde fois ils tendirent, lui jetėrent l'amant.

— [J'ai] sur moi deux couteaux que [m'] a achetės mon amant. Le premier je veux enfoncer dans moi, le second je lancerai dans l'eau. Dites à ma mėre : quelque grand que soit son deuil, quelque facile que soit son oubli, si je dois oublier mon amant, ma mėre peut m'[oublier aussi]. Enterrez-nous tous deux prės du chemin, oũ tout le monde passe. Plantez au-dessus de nous un lys, [un] blanc, [un] blanc, [un] rouge.

Le premier qui passera auprės de nous, celui-là nous dira ainsi : Ci gisent deux jeunes gens, pour rien que pour leur amour.

Chanson wende (Lusace), recueillie par M. W. VON SCHULENBURG.

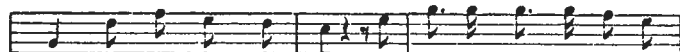
CLXXXVIII. — JE VEUX MON AMI PIERRE QUI EST DEDANS LA TOUR
ou LA PERNETTE.



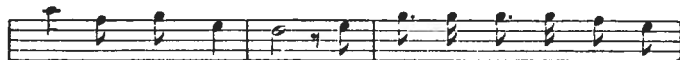
La bel-le se siet Au piė de la tour, Qui pleure et sous-



pi - re, Mai-ne grant mar-ti - re, Aus-si grant dou-



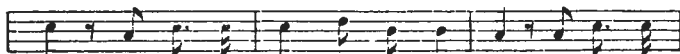
lour, Aus-si grant dou-lour. Son pe - re luy de-man-de:



Fil - le, qu'a - vez - vous? Son pe - re luy de-man-de:



Fille, qu'a-vez-vous? Vou-lez-vous mary ou si vous voulez sei-



gnour? Je ne veux point a - voir ma - ry, Je veux a-



voir le mien a - my Qui por-rist en la tour.

La belle se siet
Au pied de la tour
Qui pleure et souspire
Maine grant martire
Aussi grant doulour.

Je veux avoir le mien amy
Qui porrist¹ en la tour.

Son père lui demande :
— Fille, qu'avez-vous?
Voulez-vous mary
Ou si vous voulez seignour?

— Ma foi, ma belle fille,
A cella fauldrės-vous²,
Car il sera pendu
Demain au point du jour.

— Je ne veux point avoir mary
Mari ni seignour,

— Et père s'on le pend
Enterrės moy dessoubz,
Si diront les gens :
Ce sont loyaulx amours!

Chanson de la fin du XV^e siėcle. — *Recueil de 402 chansons.* Mss. de la Bibl. Nat. Supplément français, 5594, chanson n^o 89. (Manuscrit normand de Bayeux).

b) C'est la fille du roy
Qui est au pied de la tour

¹ Pourrit. ² A cela vous manquerez, cela vous manquera.

Qui ploure et souspiro
 Meino grand doulour.
Hélas! il n'a nul mal
Qui n'a le mal d'amour!

Sa mère lui demande :
 — Fille, qu'avez-vous?
 Y voulez-vous un conte,
 Baron ou seigneur? *Hélas!.....*

— Je veux mon amy Pierre
 Qui est dedans la tour.
 — Taisez-vous, ma fille,
 Ce n'est pas pour vous. *Hélas!.....*


Il y sera pendu
 Demain au point du jour.
 — Si on le fait mourir,
 Enterrez-moi dessous. *Hélas!.....*

Tous ceux qui passeront
 Diront : voilà doulour!
 Las! qu'une fille meure
 Pour la trop grand amour! *Hélas!.....*


Ceste piteuse exemple
 Servira pour trestous
 Et la grand cruauté
 Demeurera sur vous. *Hélas!.....*

Lors nos cœurs s'en iront
 Droit au temple d'amours. *Hélas!.....*

Trésor des plus excellentes chansons amoureuses. Rouen, 1614, p. 442.

c) 

La Per-ne-to se le-vo Tres ou-ro da-van jour, Tres



ou-ro da-van jour.

La Perneto se levo
 Tres ouro davan jour (*bis*).

N'en pren sa coulounetto
 N'en fialo ou pichiot tour (*bis*).

Toutei les tour qué viro
 Jette un souspir d'amour (*bis*).

— Qué souspirés, Perneto?
 Nous te marierons (*bis*)

Ambé lou fils d'un prince
 Ou lou fils d'un baron (*bis*).

— Voualé pè lou fis d'un prince
 Ni lou fis d'un baroun (*bis*).

Voualé moun ami Piere
 Que n'es din la prisoun (*bis*).

Uzès (Gard). — Chanson recueillie par M. AUTRAN en 1855. *Poés. pop. de la France. Mss., t. III, f. 497.*

CLXXXIX. — LA MORT DE LA VEUVE ANNONCÉE PAR LES CLOCHES
 A SON FILS QUI EST AU LOIN.

a) 

Di - dos - tait oll tud ia - ouank, di - dos-tait da gle-



vet Eur verz spi - ri - tu - el a rei d'eoc'h da en - tent,



Zo great d'eun in - tan - vez demeurez a Vreiz I - zel O Ki-



mia - da diouz he map par - ti - et d'ar bre - zel.

1. Didostait oll tud iaouank, didostait da glovet
Eur verz spirituel a rei d'eoc'h da entent,
'Zo great d'eun intanvez demeuz a Vreiz Izel
O kimiada diouz he map partiet d'ar brezel.
2. Kemend a gleo ar verz-man na rei reflexion
A zo kreoc'h evit eun tigr, kreonoc'h eged eul leon.
Ogen a zo eüruz, ogen a zo eun tirant
Pini 'n euz laked er maro hor zalver beniget.
3. N'ez euz tam humilite e touez ar gristenien,
Ma'z eont da velet ragdal en eur deuz eur breuven
Komzed euz eur vumelen deus a eskopti Dol
A zö maned intanvez ; he hano zo Nabol.
4. Pevar deus a vugale a jom gand ar c'hrek-so,
N'eo ket pemp ploaz echu ar c'hosa euz anc.
He bugel langisant a ia prest gant Done,
Hi a jom paralizi kerkent var he goele.
5. He mab henan a lavar : — Me ia da jervichi,
Ar pezh a c'hounizign 'veo 'vid ho soulaji. —
En em daoled e oa d'ar c'hloar ha d'ar vanite ;
'Oa ked a jonch euz he vam géz var he goele choumet.
6. Ma voe deuet en e oat da dennan d'ar billet,
Tre ma'z oa mab intanvez e oa bet egzantet.
Eur bloaz varlerc'h Loran en euz bet tennet ;
Vit konplisa ar c'hlac'har, he nemeur oa ijel.
7. Return a ra d'ar gear, he galon a oa mantret ;
Pa erru kichen he vam kals daelou 'n doa skuillet.
— Va mam baour, emezan, petra roc'h-hu breman ?
Me am euz eur billet du hag a renk partian. —
8. Lavaret 'ra d'he vam : — Da gaout va breur me a ia
Evit he bedi eur veach c'hoaz araok partial
Da rei eun dra benak eur vechik gand ann amzer
D'ho soulaji, va mam baour, ebarz en ho mizer. —
9. Pa erru kichen he vreur, e lavaraz d'ezan :
— Me am euz eur billet du hag a renk partial ; ['nn amzer
Ez on deut d'es pedi da rei eun dra benak eur vechik gand
Da zoulaji hor mam baour ebarz en hi mizer. —

10. He vreur a respound d'ehan : — Ne deu ket var va zro,
Da gorrampi a refen gant da finesaou ;
Kentoc'h evit da gredi me c'houlenn bea ragdal
Rented aman var ar plas bouzar ha mud ha dall. —
11. Return a ra d'ar gear, he galon zo mantred ;
Pa erru kichen he vam kals daelou 'n euz skuillet.
— Va mam baour, emezan, petra rac'h-hu breman ?
Va breur ar mizerapla a zo ebarz er vro-man
12. Kentoc'h evid va c'hredi en deveuz goulennet
Beza rentet var ar plas bouzar ha mud ha dall.
— Gouzoud a rez, va bugel, Doue a zo eun tat mad,
A bardon ar pec'heur a greiz he galon vad.
13. Pa edo d'ar vam dizolet ar bugel adarre o prezek,
Eur jandarm ebarz en ti ive zo bet antreet
'Vid rei da Loran he veultrin da bartial raktal ;
Heman oa evit ho daou ann diveza glac'har.
14. Lavaret a ra d'he vam : — Me ia da glask chikour
D'eoc'h en amezegéz, prized eus va c'houmchou
Prized eus va c'hlevet :
C'houi vo ma mam baour ha me abandonet.
15. — Parti 'ta 'va bugel, parti 'ta d'ar brezel,
Leusk ac'hanon e gloar † Doue : red eo d'eomp mervel. —
Sarra reaz ann nor var he vam langisant ha kas gant-
[han ann alc'houez ;
— Lak-han var eur c'horn deuz ann aoter, her c'havi
[goudeze. —
16. Pa edo en he rejimant oc'h entend euz he loan,
E lavar d'he gabiten : — Va mam baour zo maro :
Me gleo patand ar c'hleier o seni d'ei glazou. —
17. Lavaret ra he gabiten : — Eur mirakl braz e ve
'Klefes-te kleier da vro hanter kand leo ane. —
Lavaret ra d'he gabiten : — Kemerit eun tam fer
Hag e klevod anezo o sini kouls ha me. —

† Il faudrait *gaard*.

18. Lavaret ra he gabiten : — Me ho c'hleo kouls ha te :
Bremaik-zouden, va bugel, me ia da rei d'it da gonje
Ma'z i d'ar gear da velet anterred da vam géz
Kar gouzoud a ran da galon zo en tristidigez. —
19. Pa'n deveus bet he gonje e vale nos ha de,
Ma oa rented er gear, ne oa ket pell daleet.
Rag ma erru er gear en em stol var he zaoulin
Da drugarekat Doue deuz he c'hrasou divin.
20. Rag ma echu he beden, e kemer ann alc'houez ;
Rag ma tigor ann nor e sell deuz ar goele.
E kavaz he vam baour maro, var-n-hi em daolas,
Gand ar c'hlac'har en deoa he galon a rannas.
21. Setu eno skouér ha poltred ar vugale vad
Pere zo bet en andred ho mam dener, ho zad.

Traduction. — 1. Approchez tous, jeunes gens, approchez pour entendre — Un guerz spirituel qui vous donnera à réfléchir ; — Il est fait sur une veuve de Basse-Bretagne — Disant adieu à son fils, parti à la guerre. 2. Quiconque entend ce guerz, s'il ne réfléchit pas, — Est plus fort qu'un tigre, plus fort qu'un lion, — Mais c'est un [mal]heureux, mais c'est un bourreau, — Qui a mis à mort notre Sauveur béni. 3. Il n'y a point d'obligance parmi les chrétiens ; — Ils vont en voir à l'instant, sur l'heure, une preuve — Relativement à une femme de l'évêché de Dol — Qui est restée veuve ; son nom est Nabol. 4. Quatre enfants restent avec cette femme ; — L'aîné d'entre eux n'a pas cinq ans révolus. — Son enfant languissant s'en va bientôt avec Dieu ; — Elle reste paralysée aussitôt sur son lit. 5. Son fils aîné dit : — Je vais servir ; — Ce que je gagnerai sera pour vous soulager. — Il s'est adonné au luxe et à la vanité ; — Il ne pensait plus à sa pauvre mère restée sur son lit. 6. Quand il fut arrivé à l'âge de tirer au billet, — Comme il était fils [aîné] de veuve, il fut exempté. — Un an après, Laurent a tiré ; — Pour comble de douleur, il eut un bas numéro. 7. Il retourne à la maison, son cœur était navré ; — Quand il arrive auprès de sa mère, il a versé bien des larmes. — Ma pauvre mère, dit-il, que ferez-vous maintenant ? — J'ai un billet *noir*, et je dois partir ! — 8. Il dit à sa mère : je vais trouver mon frère — Pour le prier une fois encore, avant de partir, — De donner

quelque chose, une fois le temps, — Pour vous soulager, ma pauvre mère, dans votre misère, — 9. Quand il arrive près de son frère, il lui dit : — J'ai un billet noir et je dois partir ; — Je suis venu te prier de donner quelque chose une fois le temps — Pour soulager notre mère dans sa misère. — 10. Son frère lui répond : — Ne viens pas m'importuner, — Je te ferais un mauvais parti, avec tes ruses. — Plutôt que de t'en croire, je veux être à l'instant — Rendu ici, sur le champ, sourd-muet et aveugle. — 11. Il retourne à la maison, son cœur est navré ; — Quand il arrive près de sa mère, il a versé bien des larmes. — Ma pauvre mère, dit-il, que ferez-vous maintenant ? — Mon frère, le plus misérable qui soit dans le pays, 12. Plutôt que de m'en croire, a voulu — Etre rendu sur le champ sourd-muet et aveugle. — Tu sais, mon enfant, que Dieu est un bon père, — Qui pardonne au pécheur de tout son cœur ; 13. Comme l'enfant allait parler encore à la mère désolée. — Un gendarme est entré aussi dans la maison — Pour donner à Laurent son bulletin, pour partir aussitôt : — Ce fut pour eux deux la dernière douleur ! 14. Il dit à sa mère : — Je vais chercher de l'aide — Pour vous dans le voisinage, écoutez mes paroles, — Veuillez m'entendre ; — Vous et moi, ma pauvre mère, nous serons abandonnés. 15. — Pars donc, mon enfant, pars donc à la guerre, — Laisse-moi à la garde de Dieu : il nous faut mourir. — Il ferma la porte sur sa mère malade, et emporta la clef. — Mets-la sur un coin de l'autel ; tu la trouveras plus tard. 16. Comme il était au régiment à soigner son cheval — Il dit à son capitaine : — Ma pauvre mère est morte : — J'entends distinctement les cloches sonner son glas. 17. Son capitaine dit : — Ce serait un grand miracle — Que tu entendisses les cloches de ton pays à cinquante lieues de distance ! — Il dit à son capitaine : — Prenez un morceau de fer — et vous les entendrez sonner aussi bien que moi. 18. Son capitaine dit : — Je les entends aussi bien que toi ; — Tout à l'heure, mon enfant, je vais te donner ton congé — — Pour que tu ailles à la maison voir enterrer ta pauvre mère, — Car je sais que ton cœur est dans la tristesse. 19. Quand il a eu son congé, il marche nuit et jour — Si bien qu'il arriva chez lui, il ne fut pas longtemps. — Aussitôt rendu chez lui, il se jette à genoux — Pour remercier Dieu de ses grâces divines. 20. Aussitôt sa prière achevée, il prend la clef ; — Aussitôt que la porte s'ouvre, il regarde le lit. — Il trouva sa pauvre mère morte, il se jeta sur elle, — De la douleur qu'il avait son cœur

se brisa. 24 Voilà le modèle et le portrait des bons enfants — Qui se sont [bien] montrés à l'égard de leur tendre mère, et de leur père.

Chanson bretonne de Lesneven (Finistère), recueillie en octobre 1886. La personne qui la chantait avait appris les paroles sur une feuille volante et la mélodie par la tradition orale:

CXC. — L'ARBRE MERVEILLEUX

a) 

Dansomp' ta gwi-o-lans Red e ve-o for-mi eur jan-
E - me ar zou-ne-rien;

son var ju-jed eur ve-zen, Red e ve-o for-mi eur jan-
son var ju-jed eur ve-zen.

1. Dansomp' ta, gwiolans,
Eme ar zounerien (*bis*).
Red e veo formi eur janson var jujed eur vezen (*bis*).
2. Ar vezen-man zosaved var bordik eur rivier
En eur barezik vihan dem-dost a Landréger.
3. Ar vezen-man zo plantet var bord ann ébati;
Me gred eur rosignol iaouank a goumand var-n-ezi.
4. Ar vezen-man zo branket partout'dre ar c'hoajou,
Glaz eo 'vel eur rejinen, karget a avalou.
5. Eur vanden labouset 'tizrei dious ann draonien, 'tizrei deus
Me a grét ez int reposit serten var he brankou. [ar c'hoajou]
6. Eur vanden jachourien 'tizrei diouz a Naonnet,
Unan euz ar bichouned ho deuz bet tizet.

7. Touch deuz deillou ar vezen zo eur péc'het veniel,
Drebi euz he avalou zou eur pec'hed marvel.
8. Ar janson zo konpozet serten var eun ton trist:
Marw eo mam ann avalou, 'n hor bouezo mui a jist.

Traduction. — 1. Dansons donc, violon, Dirent les musiciens; — Il faudra former une chanson au sujet d'un arbre. 2. Cet arbre s'élève au bord d'une rivière, — Dans une petite paroisse tout près de Tréguier. — 3. Cet arbre est planté au bord de l'abbaye; — Je crois qu'un jeune rossignol en est le maître. — 4. Cet arbre a des branches partout dans les bois; — Il est verdoyant comme une vigne, et chargé de pommes. — 5. Une bande d'oiseaux revenant de la vallée, revenant des bois, — Je crois qu'ils se sont reposés, certes, sur ses branches. — 6. Une bande de chasseurs revenant de Nantes, — Un des petits oiseaux ils ont atteint. — 7. Toucher aux feuilles de l'arbre est un péché véniel; — Manger de ses pommes est un péché mortel. — 8. La chanson est composée, certes, sur un ton triste: Le père¹ des pommes est mort, nous n'aurons plus de cidre.

Chanson bretonne de Lesneven (Finistère), recueillie en octobre 1886.

CXCI. — LES METAMORPHOSES

a) 

Par der-rièr' chez ma tante Il lui ya-t-un é-tang

Par der-rièr' chez ma tante Il lui ya-t-un é-tang,

Je me met-trai an-guille, An-guil-le dans l'é-tang,

Je me met-trai an-guille, An-guil-le dans l'é-tang.

¹ Littéralement "la mère", parce que *guezzen*, "arbre", est féminin.

— Par derrière' chez ma tante
Il lui y a-t-un étang.... } *bis.*
Je me mettrai anguille } *bis.*
Anguille dans l'étang.

— Si tu te mets anguille,
Anguille dans l'étang, } *bis.*
Je me mettrai pêcheur } *bis.*
Je t'aurai en pêchant.

— Si tu te mets pêcheur
Pour m'avoir en pêchant, } *bis.*
Je me mettrai alouette } *bis.*
Alouette dans les champs.

— Si tu te mets alouette,
Alouette dans les champs } *bis.*
Je me mettrai chasseur } *bis.*
Je t'aurai en chassant.

— Si tu te mets chasseur
Pour m'avoir en chassant, } *bis.*
Je me mettrai nonnette } *bis.*
Nonnett' dans un couvent.

— Si tu te mets nonnette
Nonnett' dans un couvent } *bis.*
Je me mettrai pêcheur, } *bis.*
Je t'aurai en pêchant.

Si tu te mets pêcheur } *bis.*
Pour m'avoir en pêchant, } *bis.*
Je me donn'rai à toi } *bis.*
Puisque tu m'aimes tant!

Chanson du Canada. — E. GAGNON, *Chansons pop. du Canada*. Québec, 1880,
p. 80.



— Si tu me suis encore } *bis.* Dans un vert pré
Comme un amant } Et jamais tu n'auras
Je me ferai nonne Mes amitiés.
Dans un couvent
Et jamais tu n'auras — Si tu te fais rose } *bis.*
Mon cœur content Dans un vert pré

— Si tu te fais nonne } *bis.* Du jardinier
Dans un couvent } Et cueillera la rose
Je me ferai Dans le vert pré.
Moine chantant
Pour confesser la nonne — Si tu prends la forme } *bis.*
Dans le couvent. Du jardinier

— Si tu te fais moine } *bis.* Au firmament
Moine chantant } Et jamais tu n'auras
Je me ferai carpe Mon cœur content
Dans un étang
Et jamais tu n'auras — Si tu te fais étoile } *bis.*
Mon cœur content. Au firmament

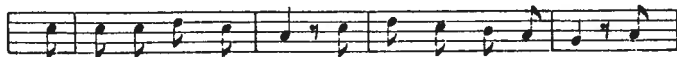
— Si tu te fais carpe } *bis.* Nuage blanc
Dans un étang } Et je suivrai l'étoile
Je me ferai pêcheur Au firmament.
Pêcheur pêchant
Et pêcherai la carpe — Si tu te fais nuage } *bis.*
Dans l'étang. Nuage blanc

— Si tu te fais pêcheur } *bis.* Mon cœur content
Pêcheur pêchant } Car tu m'auras conduit
Je me ferai rose Au firmament.

Chanson sans indication d'origine (probablement de la Bretagne), recueillie
par M. BEAULIÈRE, en 1857. — *Poésies pop. de la France*. Mss. de la Bib. Nat.,
t. II, f^o 41.



Ah! Si tu viens me voir Me voir sans t'ar-rê-ter,



Je me fe-rai pois-son Pois-son dans un é-tang Et



tu n'au-ras de moi Au-cun a - gré-ment.

— Ah! si tu viens me voir	} bis.	— Si tu te fais chasseur	} bis.
Me voir sans t'arrêter		Chasseur pour me chasser	
Je me ferai poisson		Je me ferai malade	
Poisson dans un étang		Dans un lit blanc	
Et tu n'auras de moi		Et tu n'auras de moi	
Aucun agrément.		Aucun agrément.	

— Si tu te fais poisson	} bis.	Si tu te fais malade	} bis.
Poisson dans un étang		Malad' dans un lit blanc	
Je me ferai pêcheur		Je me ferai docteur	
Pêcheur pour te pêcher,		Docteur pour te soigner,	
Je pêcherai la belle		Je soignerai la belle	
Avec amitié.		Avec amitié.	

— Si tu te fais pêcheur	} bis.	Si tu te fais docteur	} bis.
Pêcheur pour me pêcher		Docteur pour me soigner	
Je me ferai oiseau		Je me ferai bonn' sœur	
Oiseau dans un champ		Bonn' sœur dans un couvent	
Et tu n'auras de moi		Et tu n'auras de moi	
Aucun agrément.		Aucun agrément.	

— Si tu te fais oiseau	} bis.	Si tu te fais bonn' sœur	} bis.
Oiseau dans un champ		Bonn' sœur dans un couvent	
Je me ferai chasseur		Je me ferai curé	
Pour te chasser;		Curé de ce couvent	
Je chasserai la belle		Je confess'rai la belle	
Avec amitié.		Avec amitié.	

Chanson du département du Finistère recueillie par M. E. GUICHOUX.



Si tu te fais ro - se Dans un ro - sier,



Je m'frai jar-di-nier Pour te cul-ti-ver Je



cul-ti-v'rai la rose A-vec a - mi - tié.

— Si tu te fais rose	} bis.	— Si tu te fais biche	} bis.
Dans un rosier		Dans un grand bois	
Je m'frai jardinier		Je me ferai chasseur	
Pour te cultiver;		Pour te chasser;	
Je cultiv'rai la rose		Je chasserai la biche	
Avec amitié.		Avec amitié.	

— Si tu t'fais jardinier	} bis.	— Si tu te fais chasseur	} bis.
Pour me cultiver		Pour me chasser,	
Je me ferai carpe		Je me ferai nonne	
Dans un étang;		Dans un couvent;	
Là tu n'auras de moi		Là tu n'auras de moi	
Aucun agrément.		Aucun agrément.	

— Si tu te fais carpe	} bis.	— Si tu te fais nonne	} bis.
Dans un étang,		Dans un couvent,	
Je me ferai pêcheur		Je me ferai prêtre	
Pour te pêcher;		Pour te confesser;	
Je pêcherai la carpe		Je confess'rai la nonne	
Avec amitié.		Avec amitié.	

— Si tu te fais pêcheur	} bis.	— Si tu te fais prêtre	} bis.
Pour me pêcher,		Pour me confesser,	
Je me ferai biche		Je me ferai Saint-Pierre	
Dans un grand bois;		Aux portes du paradis,	
Là tu n'auras de moi		Et là je ne laiss'rai	
Aucun agrément.		Entrer que mes amis!	

Chanson des environs de Brest recueillie par M. L. F. SAUVÉ.

CXII. — LES TROIS DÉSERTEURS

Animé.

Nous é-tions trois chasseurs du ré-gi-ment d'An-
gers, Pour l'a-mour d'u-ne brune, Tri-ple nom d'un es-ca-
dron! Nous a-vons dé-sal-té; Tri-ple sans quar-tier.

— Nous étions trois chasseurs — On nous prend, on nous mène
Du régiment d'Angers. Sur la place d'Angers.
Pour l'amour d'une brune, Je vis mes camarades,
Triple nom d'un escadron! *Triple nom d'un escadron!*
Nous avons désalté,¹ En bataillon carré,
Triple sans quartier! *Triple sans quartier!*

On nous prend, on nous mène³ Je leur dis : camarades,
Dans les prisons d'Angers. Où est le temps passé,
J'y fus bien six semaines, Où nous allions ensemble,
Triple nom d'un escadron! *Triple nom d'un escadron!*
Sans être interrogé, Nos femmes à nos côtés,
Triple sans quartier! *Triple sans quartier!*

Au bout de la sixième Quand j' fus au haut d'l'échelle,
Mon procès fut jugé. — Au plus haut fus monté,
Il fut jugé-t-à pendre, Je vis mon général,
Triple nom d'un escadron! *Triple nom d'un escadron!*
A pendre et étrangler, Mon général d'armée,
Triple sans quartier! *Triple sans quartier!*

Il me dit: camarade,
Qu'avez-vous donc mangé?
— Pour l'amour d'une brune,

¹ Juron. ² Déserté. ³ Autre juron.

Triple nom d'un escadron!
Nous avons désalté,
Triple sans quartier!

— Hé! bien! voilà ta grâce, Quand j' fus au bas d'l'échelle
Ta grâce et ton congé. — Je me mis-t-à-chanter:
Quand j' fus au bas d'l'échelle, Les lurons de la ganse,
Triple nom d'un escadron! *Triple nom d'un escadron!*
Je me mis-t-à chanter, Ne périront jamais,
Triple sans quartier! *Triple sans quartier!*

Qui a fait la chansonnette?
Un tambour grenadier,
Et tant la retraite,
Triple nom d'un escadron!
Sur les remparts d'Angers,
Triple sans quartier!

Chanson recueillie dans le Vendômois par M. A. GENDRON, en 1854. — *Poés. pop. de la France*, Mss. de la B. N., t. VI, f^{os} 481-482.

Nous é-tions trois dra-gons, Nous é-tions trois dra-gons
—; Pour l'a-mour d'u-ne bru-ne, Tri-ple nom,
ff Nom d'un es-ca-dron—, Nous a-vons dé-ser-té,
f Tri-ple sans quar-tier.

Nous étions trois dragons; (*bis*)
Pour l'amour d'une brune,
Triple nom, nom d'un escadron,
Nous avons déserté,
Triple sans quartier.

En not' chemin rencontre (*bis*) Il fut jugé à pendre, (*bis*)
Grand prévôt et archers, A pendre, à étrangler.
Triple nom, nom d'un escadron, Triple nom, nom d'un escadron,
Voilà qu'on nous demande En montant sur l'échelle,
Triple sans quartier. Triple sans quartier.

Voilà qu'on nous demande: (*bis*) Nous nous mîmes à pleurer. (*bis*)
— Où est votre congé ? Monsieur le Dauphin passe
Triple nom, nom d'un escadron. Triple nom, nom d'un escadron,
— Il est sous mes souliers, Il nous a pardonné
Triple sans quartier. Triple sans quartier,

On nous prend, on nous mène (*bis*) Il nous a pardonné (*bis*).
Dans les prisons d'Angers; En descendant de l'échelle
Triple nom, nom d'un escadron, Triple nom, nom d'un escadron
Dans les prisons d'Angers, Nous nous mîmes à chanter
Triple sans quartier. Triple sans quartier.

Au bout de six semaines (*bis*) Nous nous mîmes à chanter (*bis*)
Not' procès fut jugé, Monsieur l'Dauphin pardonne
Triple nom, nom d'un escadron. Triple nom, nom d'un escadron,
Il fut jugé à pendre, Faut l'aller remercier,
Triple sans quartier. Triple sans quartier.

Chanson sans indication d'origine, publiée dans la *Vie parisienne*, du 26 sept.,
1863.

- c)
- Nous étions trois dragons
Triple, triple nom d'un escadron!
Nous étions trois dragons
Triple nom! sac à cordier!
- Trois dragons du même rang
Nous avons billardé ¹.
- En chemin rencontrons
La bande à Somelier... ²
- Dragons, sont vos congés?
— L'congé qu'nous portons

¹ Déserté. ² La maréchaussée.

L'congé qu'nous portons,
Il est sous nos souliers :

— Vous avez désalté ¹,
Vous serez fusillés.

— Nous voilà condamnés,
Faisons un bon dîner !

Faisons un bon dîner;
Bons vins et bons pâtés.

A boire encore un coup
A la santé du roi !

A la santé du roi. —
Le roi a pardonné !

Vive, vive le roi !
Triple, triple nom d'un escadron!
Vive, vive le roi !
Triple nom, sac à cordier.

Aube et Seine-et-Marne, P. TARBÉ, *Romancero de Champagne*, Reims, 1863,
II, 431.

CXCHII. — C'EST L'ÉPÉE CLAIRE DE MON AMI DOUX.

- a)
- Au jardin de mon père
Un pommier il y a,
Les feuilles en sont vertes,
Le fruit en est doux.
Jean, Jean, vous ne dormez guères
Jean, Jean, vous ne dormez pas.
Jean, ce sont vos rats
Qui font que vous ne dormez guères;
Jean, ce sont vos rats
Qui font que vous ne dormez pas.
- Trois jeunes pucelles
Ont été dessous.

¹ Déserté.

Ce dit la plus jeune :
— Je crois qu'il est jour.

Ce dit la seconde :
— Ce n'est pas le tout.

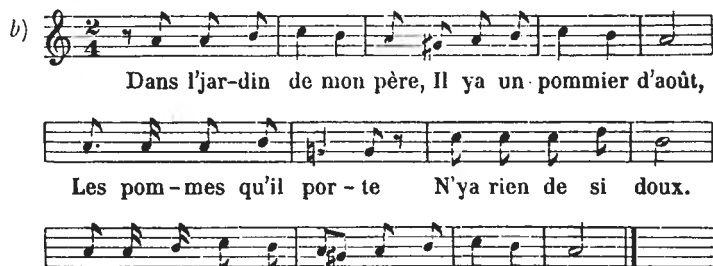
Ce dit la troisième :
— C'est mon ami doux ;

Il est en campagne
Il reviendra un jour.

S'il gagne bataille
Il aura mes amours ;

Qu'il perde ou qu'il gagne
Il les aura toujours.

Recueil des plus belles chansons et airs de court., Troyes et Paris, Veuve Oudot 1715.

b) 

Dans l'jar-din de mon père, Il ya un pommier d'août,
Les pom-mes qu'il por-te N'ya rien de si doux.
Si j'n'a-vais pas d'a-mant, M'en don-ne-riez-vous? —

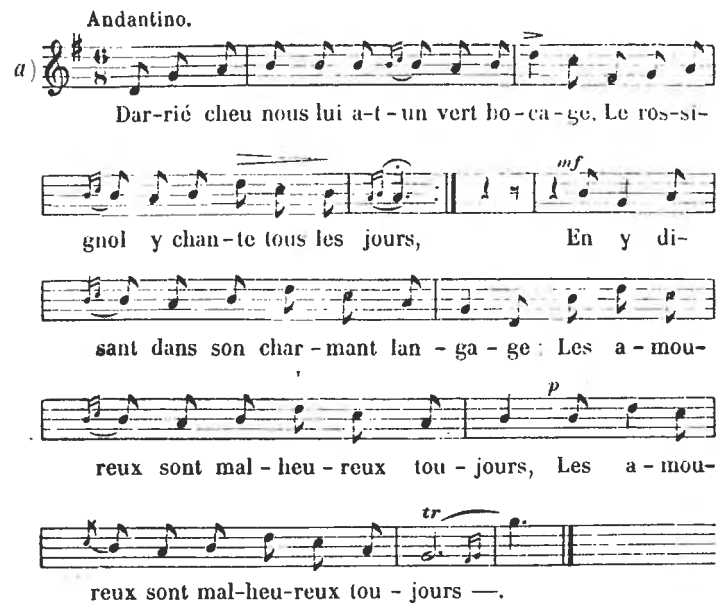
Dans l'jardin de mon père	— Allons, allons, dit-elle,
Il y a un pommier d'août ;	Ce n'est pas le jour.
Les pommes qu'il porte,	C'est son épée claire
Il n'y a rien de si doux.	De mon ami doux. Si...
<i>Si j'n'avais pas d'amant</i>	Il est en bataille
<i>M'en donneriez-vous ?</i>	Gagnera partout ;

Trois filles du prince	Gagnera mon cœur
Sont endormies dessous.	Et tous mes amours.
La plus jeune s'éveille :	<i>Si j' n'avais pas d'amant</i>
— Ma sœur il est jour. Si...	<i>M'en donneriez-vous ?</i>

Chanson recueillie dans les Ardennes en 1856. — Poés. Pop. de la Fr., Mss., t. IV, f^o 178.

CXCIV. — LE MAL D'AMOUR.

Andantino.

a) 

Dar-rié cheu nous lui a-t-un vert bo-ca-ge. Le ros-si-
gnol y chan-te tous les jours, En y di-
sant dans son char-mant lan-ga-ge : Les a-mou-
reux sont mal-heu-reux tou-jours, Les a-mou-
reux sont mal-heu-reux tou-jours —.

Darrié cheu nous lui ¹ a-t-un vert bocage, } bis.
Le rossignol y chante tous les jours,
En y disant dans son charmant langage :
Les amoureux sont malheureux toujours (bis).

Au bord du Char ² lui a-t-une fontaine } bis.
Où sur un chèn' nos deux noms sont gravés ; }
L' temps a détruit nos deux noms sur le chêne,
Mais dans mon cœur il les a conservés (bis).

Le mal d'amour est une rude peine, } bis.
Quand il nous tient il nous faut en mourir ; }
L'harbe des prés qu'alle est si souveraine
L'harbe des prés ne saurait en guérir ! (bis).

Romance berrichonne, paroles recueillies par feu DUCHAPT 3, conseiller à la cour de Bourges, mise en musique par A. CREMNITZ. (Publiée dans *La Chanson du jour*, 2^e année, n^o 76. Paris, grand in-8^o, 1876, avec accompagnement de piano et musique en chiffres.)

¹ Il y. ² Le Cher, rivière. ³ Les paroles de DUCHAPT se trouvent, sans musique, dans ALLIER, *L'ancien Bourbonnais*, in-folio, t. II, 2^e partie, p. 23.

CVIII. — LA BERGÈRE AUX CHAMPS.

(Voyez Tome I, p. 208.)

b)  Musical notation for the song 'La Bergère aux Champs'. It consists of seven staves of music in 3/8 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

N'y a rien de si char-mant, Que la
 bargère aux champs; Quand il fait de la pli-e All'
 dé - sir' le biau temps. Et vlà c'ment la bar-
 gè-re Al - le pas-sait son temps. Gai! mon varlet!
 ou, ou, ou, ou! Mes p'tits gou-ris, lon la, Li ri
 lon lè re lon, Lè re lon lè re, lè re lon. Li ri
 lon lè re lon, Lè re lon lè re, lè re lon lon.

N'y a rien de si charmant
 Que la bargère aux champs;
 Quand il fait de la plie¹
 All' désir' le biau temps;
 Et v'là c'ment² la bargère
 Alle passait son temps.
 Gai! mon varlet³! Ou, ou, ou, ou!
 Mes p'tits gouris⁴, lon la,
 Liri lon lère lon,
 Lère lon lère, lère lon,

1 Pluie. 2 Comment. 3 Mon chien. 4 Mes p'tits cochons.

*Liri lon lère lon,
 Lère lon lère, lère lon, lon.*

Quand la bargère entend
 La voé¹ de son amant
 All' prend sa jupe varte
 Et son biau cotillon
 All' va ouvrir sa porte
 A son barger mignon. *Gai!*...

— Barger, mon doux barger,
 Qu'aurons-nous à souper?
 — Un pâté d'alouettes,
 Un fort joli gâtiau²
 Et du bon vin d'Espagne
 Que j'ai sous mon mantiau. *Gai!*...

— Barger, mon doux barger,
 Où irons-nous promener?
 — Là-bas, dedans la plaine,
 Un biau châtaiu qu'y a;
 Nous mangerons ensemble,
 Parlera qui voudra. *Gai!*...

— Barger, mon doux barger,
 J'entends quelqu'un passer,
 Je crès³ que c'est mon père
 Qui vient pour me chercher,
 Cachons-nous sous l'harbette
 Et laissons le passer. *Gai!*...

Chanson du Perche et du Bourbonnais, recueillie par le COMTE GEORGES DE SOULTRAIT en 1857. — *Poés. pop. de la France*, Mss. de la Bib. Nat., t. III, f^o 527.

¹ La voix. ² Variante: et des petits oiseaux. ³ Je crois.

CXCV. — LA FILLE QUI RÊVE QU'ELLE EST LA MARIÉE.

Allegretto.

a) 

J'ai rê - vé l'au - tre nuit Qu'j'é - tais la ma - ri -
é - e. Mon ré - ve n'est pas vrai; J'en suis la plus fâ -
ché - e. Sur le bord d'un é - tang, vraiment, Cueillant de
la gi - ro - flé - e.

J'ai rêvé l'autre nuit
Que j'étais la mariée.
Mon rêve n'est pas vrai,
J'en suis la plus fâchée.
*Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.*

De la paille du lit
J'étais si bien habillée !
De la corde du puits
J'étais si bien ceinturée !
*Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.*

De la poche à charbon
J'étais si bien coiffée !
Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardée !
*Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.*

Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardé !
Si n'y avait eu personne
Il m'aurait embrassée.
*Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.*

Ronde du Vendômois, recueillie par M. A. GENDRON, en 1854. — *Poés. pop. de la France. Mss. de la Bib. Nat., t. VI., n° 487-488.*

b) Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardée

Dans la soue⁴ aux cochons !
Il m'a tant bousculée,
Ah ! ga !
Ah ! la voilà la mariée !
Ah ! la voilà !

Fragment. DE MONTESSON, *Vocabulaire du Haut-Maine*, 1859.

CXCVI. — LE RENDEZ-VOUS.

a) 

Beau ma - ri - nier de Sain - te - vil - le, Beau ma - ri - nier si
tu t'en vas, Beau... tu reviendras. Ma port' sera ouvert' pour
toi Jus - qu'à mi - nui - e Ma port' se - ra ou - vert' pour
toi Tou - te la nuit.

— Beau marinier de Sainteville,
Beau marinier, si tu t'en vas,
Beau marinier de Sainteville,
Beau marinier, tu reviendras ;
Ma port' sera ouvert' pour toi
Jusqu'à minui-e,
Ma port' sera ouvert' pour toi
Toute la nuit.

..... Parle tout bas, marche sans bruit,
Mon ami tendre,

Étable à porcs.

Car si papa nous entendait,
Morte je suis.

Ils ne furent pas deux heur's ensemble
Que l'alouett' chanta le jour :

— Chante ! chante ! belle alouette,
Je te maudis,

Voilà qu' tu chant's le point du jour,
Il n'est que minuit !

Va, si l'amour prenait racine
Comme le thym dans le jardin , -
J'en planterais aux quatre coins,
Si long, si large,
J'en donnerais à ces amants
Qui n'en ont point.

Chanson recueillie à Champignelles (canton de Charny, Yonne), par BLANCHEMAIN.
— Poés. pop. de la France. Mss. de la Bib. Nat., t. III, f^o 363.

a) — Pour un garçon qui est à maître † (bis)
Ne fait pas l'amour quand il veut.
Pour une fois que j'ai manqué
D'aller vers vous,
Oserais-je me rapprocher,
Belle, de vous ?

— Eh ! oh ! las ! oui, ce lui dit-elle, (bis)
Serez toujours mon cher ami,
Assoyez vous dessus ce blanc
Près de mon lit ;
Nous causerons de nos amours
Toute la nuit. —

Il ne fut pas minuit sonnée
Que le coq se mit à chanter.
— Oh ! je voudrais , mon bel ami,
Qu'ainsi fut dit,
Que ce coq qui chante si bien
En fût roti !

Chanson du canton de Vaud (Suisse romande). — J. OLIVIER, *Le canton de Vaud*, t. II. Notes et éclaircissements, p. LV.

† Qui est au service d'un maître.

CXCVII. — QUAND LA FEUILLE ÉTAIT VERTE.

a) 

Quand la feuille é-tait ver-te, Quand la feuille é-tait
ver-te, Ma lon lan la tour la ri ra, Quand la feuille é-tait
ver-te, J'a-vais quatre a-mou-reux.

Quand la feuell' était verte (bis) Je ne veux point de Pierre,
Ma lon lanla tourlalira. Il n'est point généreux.

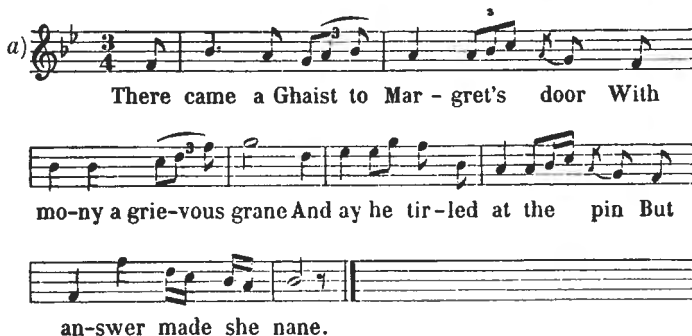
Quand la feuell' était verte
J'avais quatre amoureux (bis) Donnez-moi, va, mon Guillaume,
C'est çtila que je veux ;

A présent qu'ell' est sèche Il me mèn' à la danse
Je n'en ai plus que deux. Me ramène quand je veux ;

Mon père il me demande Tandis que le gros Pierre
Çtila que jaim' le mieux. Ne fait que ce qu'il veut.

Morbihan. — Chanson recueillie par M. DENIS DU DÉSERTE.

CXCVIII. — LÉNORE ou LE FIANCÉ FANTÔME.

a) 

There came a Ghaist to Mar - gret's door With
mo-ny a grie-vous grane And ay he tir-led at the pin But
an-swer made she nane.

There came a Ghaist to Margret's door,
With mony a grievous grane ;
And, ay he tirl'd at the pin
But answer made she nane.

— Is that my father Philip ?
Or is't my brother John ?
Or is't my true love Willy,
From Scotland new come home ?

— 'Tis not thy father Philip,
Nor yet thy brother John ;
But 'tis thy true love Willy,
From Scotland new come home.

Oh ! sweet Margret ! oh ! dear Margret ?
I pray thee speak to me ;
Give me my faith and troth, Margret.
As I gave it to thee.

Thy faith and troth thoust never get,
We twa will never twin,
Till that thou come within my bower,
And kiss my cheek and chin.

If I shou'd come within thy bower,
I am no earthly man ;
And shou'd I kiss thy rosy lips,
Thy days will not be lang.

Oh ! sweet Margret ! oh ! dear
I pray thee speak to me ;
Give me my faith and troth, Margret,
As I gave it to thee.

— Thy faith and troth thoust never get,
We twa will never twin,
Till you take me to yon kirk yard,
And wed me with a ring.

— My bones are buried in yon kirk yard,
Afar beyond the sea ;
And it is but my spirit, Margret,
That's now speaking to thee. —

She stretched out her lily-white hand,
And for to do her best :
— Hae, there's your faith and troth, Willy ;
Got send your soul good rest. —

Now she has kilted her robes of green,
A piece below her knee.
And a' the live-lang winter night
The dear corpse follow'd she.

— Is there any room at your head, Willy ?
Or any room at your feet ?
Or any room at your side, Willy,
Wherein that I may creep

There's no room at my head, Margret ;
There's no room at my feet ;
There's no room at my side, Margret,
My coffin 's made so meet. —

Then up and crew the red, red cock,
And up then crew the gray :
— 'Tis time, 'tis time, my dear Margret,
That you were going away. —

No more the Ghaist to Margret said,
But with a grievous groan,
Evanish'd in a cloud of mist,
And left her all alone.

— Ah, stay, my only true love, stay,
The constant Margret cry'd ;
Wan grew her cheeks, she clos'd her een,
Stretch'd her soft limbs, and dy'd.

Traduction. — Il arriva un Fantôme à la porte de Marguerite avec maints gémissements douloureux et toujours il tirait sur la chevillette, mais de réponse elle n'en faisait aucune. — Est-ce là mon père Philippe ? est-ce là mon frère Jean ? ou bien est-ce mon fidèle amant Guillaume qui vient d'arriver d'Écosse ? — Ce n'est pas ton père Philippe, ni ton frère Jean, mais c'est ton fidèle amant Guillaume, qui vient d'arriver d'Écosse. Oh ! douce Marguerite ! oh ! chère Marguerite, je te prie, parle-moi ;

donne-moi ma parole et ma foi, comme je te les ai données. — Ta parole et ta foi tu n'auras jamais, ensemble nous ne nous unirons jamais, jusqu'à ce que tu entres dans ma chambre et que tu embrasses ma joue et mon menton. — Que j'entre dans ta chambre, mais je ne suis pas un homme terrestre et si je baisais tes lèvres de rose, tes jours ne seraient pas longs. Oh! douce Marguerite, oh! chère Marguerite! je te prie, parle-moi, donne-moi ma parole et ma foi, Marguerite, comme je te les ai données. — Ta parole et ta foi tu n'auras jamais, ensemble nous ne nous unirons jamais, jusqu'à ce que tu m'emportes à ce cimetière là-bas et que tu m'épouses avec un anneau. — Mes os sont enterrés dans ce cimetière là-bas, bien loin au delà des mers, et ce n'est que mon âme, Marguerite, qui te parle en ce moment.

Elle étendit sa main blanche comme le lys et pour faire de son mieux : tiens, voilà ta parole et ta foi, Guillaume; que Dieu donne à ton âme bon repos. — Alors elle a relevé sa robe verte, un peu au-dessous du genou et tout le long d'une longue nuit d'hiver elle a suivi ce cher corps. — Y a-t-il une place à ton chevet, Guillaume? Y a-t-il une place à tes pieds? ou bien y a-t-il une place à tes côtés, Guillaume, où je puisse me glisser? — Il n'y a pas de place à mon chevet, Marguerite, il n'y a pas de place à mes pieds, il n'y a pas de place à mes côtés, Marguerite, le cercueil est fait trop juste! —

— Alors voilà que chanta le rouge rouge coq, alors voilà que chanta le gris. — Il est temps, il est temps, ma chère Marguerite, que vous partiez. —

Le Fantôme ne dit pas plus à Marguerite, mais, avec un grand gémissement, il s'évanouit en un nuage de fumée et la laissa toute seule. — Oh! reste, mon unique fidèle amour, reste, gémit la constante Marguerite; blêmes devinrent ses joues, elle ferma les yeux, étendit ses membres délicats et mourut.

Chanson écossaise. — *A Selection of the most favourite Scots-Songs.* London, in-folio, 1790.

(La composition de la mélodie de cette ballade est attribuée à un nommé CARTER. Mais celui-ci n'a fait sans doute que la recueillir. — La même chanson se trouve sans musique dans *Choice collection of scotch and english Songs*, Glasgow, 1764, p. 70.)

CXCIX. — LA VIEILLE A QUI LE MÉDECIN ORDONNE DE NE PLUS BOIRE DE VIN.

a)

C'est la vieil - le Ma - thu - ri - ne Qui a tant ai -
mé le vin, Qui a tant ai - mé le vin. Elle a é - té
si ma - la - de Qu'il lui faut un mé - de - cin, Tin tin tir
li tin ti - ne Tin tin tir li tin tin.

C'est la vieille Mathurine
Qui a tant aimé le vin ; (bis)
Elle a été si malade
Qu'il lui faut un médecin.
Tintin, tirlitintine,
Tintin, tirlitintin.

Si je meurs, que l'on m'enterre
Dans la cave où est le vin ; (bis)
Les pieds contre la muraille
La tête sous le robin. *Tin...*

Le médecin lui ordonne
De ne plus boire de vin. (bis)
— J'en ai bu toute ma vie,
J'en boirai jusqu'à la fin. *Tin...*

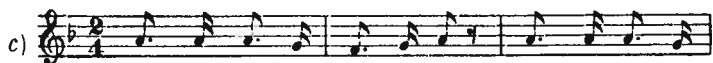
Qu'on écrive sur ma tombe
En caractères bien fins :
C'est la vieille Mathurine
Qui a tant aimé le vin !
Tintin, tirlitintine,
Tintin, tirlitintin.

Chanson du Finistère, communiquée par M. E. GUICHOUX.

b) Catherine s'est coiffée
De six bouteilles de vin :
Elle en est au lit malade ;
Il lui faut le médecin,
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.

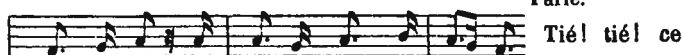
Le médecin la visite,
Lui a défendu le vin.
« Oh ! va-t-en à tous les diables
» Vilain chien de médecin ! »
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.

« Si je meurs, que l'on m'enterre On dira que Catherine
 » Dans la cave où est le vin, A fait une bonne fin.
 » Les pieds contre la muraille, *Tin, tin, tin, relin, tin, tin.*
 » La tête sous le robin. »
Tin, tin, tin, relin, tin, tin. *Chansonnier de société. Paris, 1842, in-16.*

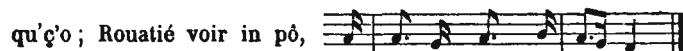


Quand Co - las er - vint do bô, Quand Co-las er-

Parlé.



Tié! tié! ce
 vint do bô, Trou-va sa femm' ma-la - de,



Trou-va sa femm' ma-la-de.

Quand Colas ervint¹ do bô (*bis*)
 Trouva sa femm' malade
 (*Parlé :*) — *Tiè! tiè! ce qu' c'ô!*
 Rouatiè voir in pô², —
 Trouva sa femm' malade,

Malade de maladie
 De maladie grave.

Faut aller au médecin
 Au médecin à Rome.

Quand le méd'cin fut venu
 Trouva la maladie.

— Mettez d' l'eau davec³ son vin
 Ou d'main ell' sera morte.

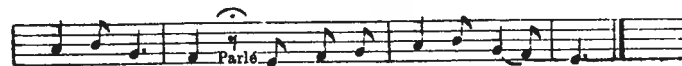
— S'on met d' l'eau davec mon vin
 Demain je serai morte.

Chanson des Vosges. — L. JOUVE, *Chansons en patois vosgien*, 1876, p. 93.

¹ Revint. ² Tiens! tiens! ce que c'est, regardez voir un peu. ³ Avec.



Quand lou bou - yè ben de lau - ra, Plan-to soun



a - gul - la - do, Ho! Planto soun a - gul - la - do.

Quand lou bouyè¹ ben de laura (*bis*)
 Planto soun agullado,
Ho!

(*Parlé en imitant les inflexions du bouvier excitant ses bœufs*)
 Planto soun agullado.

Trobo sa fenno al pè del foc
 Touto descourdelado,

— Se sès malauto, digas oc,
 To faren un poutatge,

Amb' uno rabo, amb' un caulet,
 Une lauseto² magro.

— Quand seray morto, reboun-me,
 Al pu priu de la cabo,

Met-me lous pès à la parot,
 Lou cap joust la canèlo,

Et lous roumius³ que passaran
 Prendran aygo senhado⁴,

Et diran : quel es morto ayssi?
 — Aco's la pauro Jano

Ho!

Aco's la pauro Jano.

F. SOLEVILLE, *Chants pop. du Bas-Quercy* (dans *Bull. de la Soc. arch. de Tarn-et-Garonne*, 1883, p. 25).

¹ Le bouvier. ² Une alouette. ³ Les pèlerins. ⁴ Eau bénite.

CC. — LE GARÇON QUI A PEUR DE TOUT CE QU'IL ENTEND.

a)

En pas-sant près d'un p'tit bois, En pas-sant près
d'un p'tit bois, Où le cou-cou chan-tait, Où le cou-
cou chan-tait; Dans son jo-li chant di-sait: Coucou, cou-
cou, cou-cou, cou-cou; Et moi qui croy-ais qu'il di-
sait: Coup' lui le cou, coup' lui le cou! Et moi de
m'en-cour-cour-cour Et moi de m'en-cou-ri-r Et moi de
m'en-cour-cour-cour Et moi de m'en-cou-ri-r!

En passant près d'un p'tit bois (*bis*)
Où le coucou chantait; (*bis*)
Dans son joli chant disait :
Coucou, coucou, coucou, coucou ;
Et moi qui croyais qu'il disait :
Coup' lui le cou! coup' lui le cou !
Et moi de m'encour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir!

En passant près d'un étang (*bis*)
Où le canard chantait; (*bis*)

Dans son joli chant disait :
Cancan, cancan, cancan, cancan ;
Et moi qui croyais qu'il disait :
Jett' le dedans! jett' le dedans !
Et moi de m'encour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir.

En passant près d'un moulin (*bis*)
Où la femme berçait ; (*bis*)
Dans son joli chant disait :
Dodo, dodo, dodo, dodo ;
Et moi qui croyais qu'ell' disait :
Jett' le dans l'eau! jett' le dans l'eau!
Et moi de m'en cour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir!

Chanson recueillie en Bretagne. — *Poésies pop. de la France*, Mss. de la Bib. Nat. t. V, n° 573.

b)

En pas-sant dans un p'tit bois, Où les coucous chan-
taient, Où les coucous chantaient; Et par leurs jo-lis chants di-
saient: Cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou; Et moi qui
croy-ais qu'ils di-saient: Coup' lui le cou, coup' lui le
cou! Et moi de m'encour, cour, cour, Et moi de m'encourir.

En passant dans un p'tit bois
Où les coucous chantaient : (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou ;

Et moi qui croyais qu'il disaient :
Coup' lui le cou! coup' lui le cou!
Et moi de m'en cour, cour, cour
Et moi de m'encourir!

En passant près d'un moulin
Où les femmes berçaient; (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Do, do, do, do, do, do, do, do;
Et moi qui croyais qu'ils disaient :
Cass' lui les os! cass' lui les os!
Et moi de m'en cour, cour, cour,
Et moi de m'encourir.

En passant près d'un couvent
Où les nonnes chantaient; (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Alleluia, alleluia;
Et moi qui croyais qu'ils disaient :
Attrap' moi l' gas! attrap' moi l' gas!
Et moi de m'en cour, cour, cour,
Et moi de m'encourir.

Chanson du Finistère, recueillie par M. E. GUICHOUX.

c) Tout en passant près d'une église
Tous les curés chantaient
Et dans leur joli chant disaient :
Dominus vobiscum.
Et moi je croyais qu'ils disaient :
Coupez la tête à c't homme!
Et moi je m'en-fu-fui
Et moi je m'enfuyais.

Tout en passant vers un' rivière
Tous les pêcheurs péchaient
Et dans leur joli chant disaient ;
Quel beau poisson! quel beau poisson!
Et moi je croyais qu'ils disaient;
Quel polisson! quel polisson!
Et moi je m'en-fu-fui
Et moi je m'enfuyais.

Chanson du Loiret.

CC1. — JEAN DE NIVELLE.

u, Jean de Ni-velle a trois en-fants, Jean de Ni-
Dont il y en a deux marchands, Dont il y

velle a trois en-fants, L'autre es-cu-re la vais-
en a deux mar-chands,

sel-le, Hay a-vant Jean de Ni-vel-le! Hay hay hay a -
vant, Jean de Ni-velle est un ga-lant.

Jean de Nivelles a trois enfants (*bis*)
Dont il y en a deux marchands, (*bis*)
L'autre escure la vaisselle.
Hay avant, Jean de Nivelles.
Hay hay hay avant
Jean de Nivelles est un galant.

Jean de Nivelles a trois chevaux,
Deux sont par monts et par vaux
Et l'autre n'a point de selle. Hay...

Jean de Nivelles a trois beaux chiens,
Il y en a deux vaut-riens,
L'autre fuit quand on l'appelle. Hay...

Jean de Nivelles a trois gros chats,
L'un prend souris, l'autre rats,
L'autre mange la chandelle. Hay...

Jean de Nivelles a un vallet,
S'il n'est beau, il n'est pas laid;
Il accoste une pucelle

*Hay, avant, Jean de Nivelle,
Hay hay hay avant,
Jean de Nivelle est triomphant.*

*Recueil des plus belles chansons des comédiens françois. Caen, Mangeant,
(sans date; vers 1610), in-12.*

b) La Guihaumèlo es bono efan :
Quand o manjat o pas pus fam.
Tres toupis, quatre cabucèlos
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran
La Guihaumèlo es bono efan.

La Guihaumèlo n'o'n toupì
Que voù pas rire ni bouli ;
I o pas ni fioc nimai candèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèl' n' o 'n scudehié,
O pas ni sièto ni cuhié ;
Las estatjos ni sou'n pinpèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o un porc
Que jout lou nas porto la mort,
Jout la cougo la reganèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o'n poustat
Ounte degus o pas passat ;
Lous escahiès ni sou 'n dindèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o'n placard
Ounte i o pas graisso ni lard ;

Las portos ni sou en doundèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o un prat
Ounte la dahio o pas dahiat ;
I o pas ni pahio ni gavèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo
Drin dran
La Guihaumèlo es bono efan.

Traduction. — La Guillaumelle est bonne enfant ; quand elle a mangé, elle n'a plus faim. Trois pots, quatre couvercles [ou peut-être quatre cymbales] pour faire danser la Guillaumelle, drin dran, la Guillaumelle est bonne enfant. — La Guillaumelle a un pot qui ne veut ni frissonner ni bouillir ; il n'y a ni feu ni chandelle pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un dressoir, n'a ni assiette ni cuiller ; les étages en sont en *pinpèlo* pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un porc qui sous le nez porte la mort et sous la queue la *reganèlo*, pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un plancher où jamais personne n'est passé, les escaliers en sont en *dindèlo* pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a une armoire où il n'y a ni lard ni graisse ; les portes en sont en *doundèlo* pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un pré que la faux n'a pas fauché, il n'y a ni paille ni javelle pour faire danser la Guillaumelle.

Canton de Lasalle (Gard). Chanson recueillie par M. P. FESQUET.

CCH. — LA PALISSE.

a) 

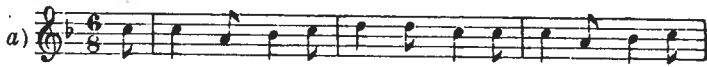
He-las! La-pa-lisse est mort, Il est mort de-
tr
 vant Pa-vi-e! He-las! S'il n'é-toit pas mort,
tr
 Il se-roit en-cor en vi-e.

Hélas! Lapalisse est mort
 Il est mort devant Pavie!
*Hélas! s'il n'étoit pas mort
 Il seroit encor en vie.*

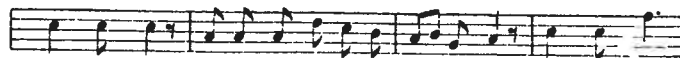
Hélas! qu'il eut bien grand tort!
 De s'en aller à Pavie.
*Hélas! s'il n'étoit pas mort
 Il seroit encor en vie.*

J. B. CHRISTOPHE BALLARD, *La Clef des Chansonniers*, 1717, in-42, t. II, p. 70.


CCHII. — LES MENTERIES.

a) 

Qui veut ouïr u-ne chan-son Plei-ne de men-te-ri-
 es, Plei-ne de men-te-ri - es, S'y a un mot de
 vé-ri-té Je veux per-dre la vi-e. Ah! ah! ah!



Quel beau jour, Ce-la ne du-re-ra pas toujours. Ah! ah! ah!



Quel beau jour, Ce-la ne du-re-ra pas tou-jours.

Qui veut ouïr une chanson
 Pleine de menteries? (*bis*)
 S'y a un mot de vérité
 Je veux perdre la vie.
*Ah! ah! ah! quel beau jour!
 Cela ne durera pas toujours.*

Ce matin je me suis levé
 Pour aller dire mes vèpres; (*bis*)
 J'ai mis mes charret' sur mon dos
 Mes bœufs dans ma pochette. *Ah!...*

Je m'en suis allé travailler
 Où il n'y avait pas d' terre. (*bis*)
 Dans mon chemin j'ai rencontré
 Un pommier plein de nèfes. *Ah!...*

De mon bâton j'y ai touché,
 En tomba des noisettes,
 Il m'en tomba une sur le pied
 Qui m'a cassé la cuisse. *Ah!...*

La femme à qui étaient les noix
 Accourut pour me battre;
 Son chien m'a mordu au talon
 J'ai saigné par l'oreille. *Ah!...*

Le médecin qui m'a soigné
 M'a pansé sous l'aisselle;
 Les mouches qui étaient au plafond
 En éclataient de rire. *Ah!...*

Chanson recueillie à Scaër (Finistère), par M. E. GUICHOUX.

- b) J'ai bien vu trois ânes J'ai bien vu un loup
 Qui jouaient à la barre Qui plantait des choux
 Sur le faite d'un clocher. Dans l'mitan d'un pré.
 — *Compère, vous mentez.* — *Compère, vous mentez.*
- J'ai vu une cornille J'ai vu un ieuvre³
 Qui pouillait¹ sa fille Qui tremblait la fieuvre
 Au faite d'un noyer. Sur la levée d'un fossé.
 — *Compère, vous mentez.* — *Compère, vous mentez.*
- J'ai vu une ziasse² J'ai vu un renard
 Qui tirait sa vache Qui tirait un lézard
 Dans un pot cassé. Dans l'mitan d'un pré.
 — *Compère, vous mentez.* — *Compère, vous mentez.*

Chanson du Loire¹

- c 1. — I dirà lè chanson qu'i sè
 Peussqu'os v'liz qu'i chantesso.
 S'èl y é in mot d'veritè,
 I ièu qu'o mé mèrièsse.
2. — I perné mè chèrue hhoum m'cau
 Et mas bieu hhoum mè tête,
 I m'on allé révauié dos l'bau
 In champ qu' n'y avouéye pouot d'tiare.
3. — I révauié haut, i révauié bès,
 I n'trové ro qu' das pières.
 I dèhhodé pus bès, drèt-bès,
 I parcouré lè besse entière.
4. — I n'trové ro qu'in gros céréhé
 Qué téye chegé dé pouères,
 Èca ène fome hhoum l'bélohé
 Qué vânéye das pières.
5. — Elle m'èhursié sé gros chè,
 Sè cheve véné mé mouaude.
 Elle mé moudé è in brès,
 I sègné è l'araye.

¹ Pouiller, enlever les poux. ² Une pie ³ Un lièvre.

6. — I n'allé dos in p'tit motin
 Qu'o n'y voyéie gotte,
 I n'y voyé ro qu'in p'tit neire Saint
 Qué maingéie dè lè jotte.
7. — I li o demandé in èhhaion,
 È m'l'èquéné tortotte,
 Èvo las pus gros mions
 Di pain qué téye dédos sè hotte.
8. — I rotré è lè mouauhon,
 Èvo mas bieùs hhoum mè tête,
 Si ènneyé d'in s'vè guignon
 Qu'i n'savouéye di qué n-ète.
9. — J'y trové nos gélines qué f'lin,
 Lé jau qué bréye lè bréye,
 Èconte las fomes qué dremin
 Dézos lè chemenéye.
10. — Lè chète qué téye è lè couare di feu,
 Qué toûnéye lè belie,
 Et las rette è mèu lé leu,
 Qué mounin lè vie.
11. — Nos pouhhés qué tin è lè chambe-haut,
 Qué jin dé lè musique,
 Et las vèches hhoum lé herbeau
 Qué botin h'gota lé chique.
12. — Quand vos passeréz voie chi nòs
 Venis vouére note mènège,
 Las diémouauges comme las chèques jos,
 Ç'ast l'meux t'ni d'note villège.
13. — Vos y voauréz tortot marché
 Comme i v'né d'vos l'dire,
 Et las mouhhes i haut di plainché,
 Qué sé cravot dé rire.

Traduction. — 1. — Je dirai la chanson que je sais, — Puisque vous voulez que je chante. — S'il y a un mot de vérité, — Je veux qu'on me marie. — 2. — Je pris ma charrue sur mon cou — Et mes bœufs sur ma tête. — Je m'en allai fouiller dans

le bois — Un champ où il n'y avait point de terre. — 3. — Je fouillai haut, je fouillai bas, — Je n'y trouvai rien que des pierres. — Je descendis plus bas, droit en bas, — Je parcourus la vallée entière. — 4. — Je n'y trouvai rien qu'un gros cerisier — Qui était chargé de poires, — Encore une femme sur le prunier — Qui vannait des pierres. — 5. — Elle excita contre moi son gros chien, — Sa chèvre vint me mordre, — Elle me mordit à un bras, — Je saignai à l'oreille. — 6. J'allai dans une petite église — Où on ne voyait goutte, — Je n'y vis qu'un petit noir Saint — Qui mangeait de la choucroute. — 7. — Je lui en demandai un échantillon, — Il me la jeta toute, — Avec les plus gros morceaux — Du pain qui était dedans sa hotte. — 8. — Je rentrai à la maison, — Avec mes bœufs sur ma tête, — Si ennuyé d'un pareil guignon — Que je ne savais de quoi être. — 9. — J'y trouvai nos poules qui filaient, — Le coq qui coulait la lessive, — Auprès des femmes qui dormaient — Dessous la cheminée. — 10. — La chatte qui était au coin du feu — Qui tournait la bouillie, — Et les souris au milieu du plancher — Qui menaient la vie. — 11. — Nos pourceaux qui étaient à la chambre-haute — Qui jouaient de la musique, — Et les vaches sur le grenier, — Qui mettaient égoutter le fromage blanc. — 12. — Quand vous passerez chez nous, — Venez voir notre ménage, — Les dimanches comme les chaque jours. — C'est le mieux tenu du village. — 13. — Vous y verrez tout marcher — Comme je viens de vous le dire, — Et les mouches au haut du plafond — Qui se crèvent de rire.

Vagney (Vosges). — L. ADAM. *Les patois lorrains*, Paris, 1881, p. 426-429.

d) Ecoutez tous ma chanson
Que je vais vous dire,
Composée par Brûle-Maison ;
Il veut faire rire ;
On a beau voir des chanteurs
Pour trouver de tels menteurs,
C'est un co co co, c'est un ca ca ca,
C'est un co, c'est un ca, c'est un coq à l'âne
Qu'il veut vendre à l'âne.

J'ai vu dans un four chaud
Au fond de la mer

Cinq ou six maquereaux
Qui chantaient des airs
L'un bien haut et l'autre bas
La, ut, re, mi, fa, sol, la
Faisant la la la, faisant mu mu mu,
Faisant la mu, faisant la musique
Sur une bourrique.

J'ai vu dedans la Morée
Auprès de Bruxelles
Trois aveugles travailler
A faire des dentelles ;
Ils s'amusaient de temps en temps
A jou jou jou jou, à er er er er,
A jou jou, à er er, à jouer aux quilles
Avec des filles.

J'ai vu Paris et Arras
Lion et Joinville
Qui marchaient à grands pas
Pour venir à Lille,
Mais Paris la plus lassée
Sitôt elle s'est embarquée
Sur la di di di, sur la li li li,
Sur la di, sur la li, sur la diligence,
Pour sortir de France.

Lorsque Paris fut venu
Au faubourg de Lille
Je crois qu'on n'a jamais vu
Tant de femmes et de filles
Qui couroient faisant des sauts
Pour aller voir les badauts
Et le Pont Pont Pont et le neuf neuf neuf
Et le Pont et le neuf, le Pont neuf et la Seine,
La Samaritaine.

J'ai vu chez un jouailler
Vendre au cousin Jacques
De belles perruques frisées
Faites de tombaue

Et des tire-bouchons de crin
Promenant dedans sa main
Des beaux pu pu pu, des beaux ce ce ce
Des beaux pu, des beaux ce, des beaux p....lages
De différents âges.

On voit dans tous les endroits
Toujours des merveilles
Depuis peu un Turquois
A pris le soleil.
N'est-ce pas un malin sot !
Dans une bouteille il l'enclôt
Pour cau cau cau, pour fer fer fer fer,
Pour cau cau, pour fer fer pour causer ses terres
En plein cœur d'hiver.

Nouveau coq à l'âne de Brûle-Maison, sur l'air :

*Il la fi fi fi, il la fila toute
Sans en laisser une goutte.*

(Dans *Recueil des plus belles chansons et airs de cour. Paris, Lesclapart, 1728.*)

CCIV. — LES TROIS MARINS DE GROIX.

a) Nous étions trois marins de Groix (*bis*)
Embarqués sur le Saint-François ;
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Pauvre homme, 'l a tombé à la mer (*bis*)
Les autres étaient bien dans la peine.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Ils ont hissé le pavillon *guen*⁴, (*bis*)
Ils n'ont trouvé que son chapeau.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

⁴ Blanc.

Ils n'ont trouvé que son chapeau, (*bis*)
Son garde pipe et son couteau.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

La maman qui s'en est allée (*bis*)
Prier la grande Sainte-Anne-d'Auray :
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

— Bonne Sainte, rendez-moi mon fils ! (*bis*)
— La bonne Sainte-Anne, elle lui a dit :
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

La bonne Sainte-Anne, elle lui a dit : (*bis*)
— Tu le r'trouveras en paradis. —
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Dans le village s'en est r'tournée : (*bis*)
L'endemain, pauvre femme, elle est trépassée.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Chanson des matelots bretons. — Pierre Loti, *Mon frère Yves*. (Roman).
Paris, 1883.

CCV. — SUR LE PONT D'AVIGNON, J'AI OUI CHANTER LA BELLE.

a) A Lommoye, à Saint-Martin-la-Garenne et dans beaucoup
de communes du département de Seine-et-Oise, le bal de la
noce fini et une heure après que les époux se sont retirés,
les jeunes garçons et les jeunes filles viennent frapper à la porte
de leur chambre en chantant :

Une jeune fille ou un jeune garçon :

Sur le pont d'Avignon	— Ouvrez la porte, ouvrez,
J'ai oui chanter la belle,	Nouvelle mariée.
Qui dans son chant disait	Nos amours sont sur l'eau
Une chanson nouvelle.	Dans un bateau de verre.

Le bateau s'est cassé,
Nos amours sont par terre.
Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.

La mariée :

— Comment que j'ouvrirais ?
Je suis au lit couchée
Auprès de mon mari
La première nuitée ¹.

Attendez à demain
La fraîche matinée,
Pour que mon lit soit fait,
Ma chambre balayée,

Pour que mon lit soit fait,
Ma chambre balayée
Et que mon mari soit
A gagner sa journée.

Un jeune homme :

— Comment que j'attendrais !
J'ai la barbe gelée,

Alors on ouvre la porte, et les jeunes gens offrent aux mariés du vin chaud sucré et du pain rôti : ce qu'on appelle le *chaudeau*.

A. CASSAN, *Statistique de l'arrondissement de Mantes*. 1833, in-8, p. 57.

b) La chanson suivante qu'on appelle la *chanson des oreillers* se chante à deux chœurs au moment où l'on met la mariée au lit (d'où son nom). Un chœur se tient dehors, et l'autre à l'intérieur de la maison. C'est celui du dehors qui commence.

1^{er} chœur. Nous sommes venus ici de Basse-Normandie,
Pour dire une chanson, s'il plaît à la compagnie.

¹ Variante : qui me tient à brassée.

2^e chœur. Oui-dà, oui-dà, messieurs, s'il vous plaît nous la dire.

1^{er} Sur le pont d'Avignon, j'ai ouï chanter la belle,
Qui dans son temps disait une chanson nouvelle.

2^e J'ai perdu mes amours, je ne puis les requerre ;
Ils sont dessus la mer dans un bateau de verre :
Le bateau a cassé, mes amours sont à terre.

1^{er} Belle, que donneriez-vous à qui vous les irait querre ?

2^e Je leur ferais un don le plus beau de la terre ;
Je leur donnerais Paris, Rouen et La Rochelle,
Encor qui bien mieux vaut cent acres de ma terre.

1^{er} Bridez le cheval moreau et lui donnez la selle ;
Guidez-le de l'éperon à la porte à la belle,
Et, quand vous serez là, mettez le pied à terre ;
Frappez trois petits coups à la porte à la belle.
« Ouvrez votre porte, ouvrez, nouvelle mariée ! »

2^e « Comment vous l'ouvrirai-je ? Suis dans mon lit
Auprès de mon mari, la première nuitée ; [couchée,
Attendez à demain la fraîche matinée,
Quand mon mari sera parti à sa journée. »

1^{er} « Et comment attendrai-je ? J'ai la barbe gelée,
La barbe et le menton, la main qui tient l'épée,
Et mon cheval moreau qu'est mort sur la gelée.
Ouvrez votre porte, ouvrez, nouvelle mariée,
Car, si vous ne l'ouvrez, vous serez accusée. »

2^e « De quoi m'accuserait-on ? Ne suis-je pas mariée ? »

1^{er} « Ce sont trois petits faucons qui vous ont avisée
Dans le jardin du roi cueillant la giroflée,
Giroflée, romarin, lavande cotonnée.
Ils ont volé si haut, la mer ils ont passée,
La mer et les poissons et toute la marée ;
Sur la maison du roi ont pris leur reposée,
Ont pris cailles et perdrix et ne les ont pas mangées,
Sur la table du roi ils les ont présentées.
Ouvrez votre porte, ouvrez, qu'on voie la mariée ! »

Arrondissement de Caen. Chanson recueillie par M. Émile LEGRAND, publiée dans la *Romania*, 1881, p. 387.

c) A minuit, les gens de la noce apportent la soupe à l'oignon aux nouveaux mariés enfermés dans leur chambre. Une jeune fille chante la chanson suivante que les assistants répètent, couplet par couplet. La chanson finie, on frappe à la porte qui s'ouvre bientôt; chacun mange une ou deux cuillerées de soupe; on casse le plat et l'on s'en va.

Sur les ponts d'Avignon,
J'entends chanter la belle
Qui chantait joliment
Chansonnette nouvelle.

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Si vous ne l'ouvrez pas
Elle vous sera cassée.

Les p'tits oiseaux du ciel
Sont morts sur la gelée.
Ils n'sont point tous morts,
Ils ont pris leur volée.

Comment puis-je l'ouvrir,
Je ne suis que couchée
Avec mon bien-aimé
La première nuitée.

Sur le château du roi
Ont fait leur appuyée,
Ont pondu et couvé,
Ont fait bello nitée.

Si vous ne l'ouvrez pas
Elle vous sera cassée,
A grands coups de marteau,
A grands coups de cognée.

Charente-Inférieure. — *Poés. pop. de la Bibl. Nat. t. III, feuillet 346.*

d) Sur le pont d'Avignon
J'entends chanter la belle,
Dans son beau chant disait
Chansonnette nouvelle.

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Comment l'ouvrirai-je
Je ne suis que couchée,

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
J'ai perdu mes amours,
Je ne sais où les prendre,

Attendez à demain
A la fraîche matinée.
Comment attendrai-je
J'ai la barbe gelée,

A Paris, à Rouen,
Ou bien à La Rochelle ?
A Saint-Jean-d'Angély
J'en saurons des nouvelles,

La barbe et le menton,
La main qui tient l'épée.
Les p'tits oiseaux du ciel
Sont morts sur la gelée.

Ils ne sont point si morts,
Ils ont pris la volée,
Sur le château du roi,
Ont fait leur appuyée.

Mais le chasseur du roi
N'a fait la dénigée,
Le cuisinier² du roi
N'a fait la fricassée;

Il ont pons et coué¹
Ont amené grouée,
Ils ont amené l'oiseau
Qui s'appelle Lassée (?)

Le cuisinier du roi
N'a fait la fricassée;
Le roi en a mangé
Et toute son armée.

Chansons des nouveaux mariés recueillies dans la Charente. — *Poés. pop. de la Fr., Mss. de la Bibl. Nat., t. III, feuillet 356.*

CCVI. — LA MÈRE QUI OBTIENT QUE SA FILLE MORTE DEPUIS SEPT ANS
REVIENNE AU MONDE.

a) Voilà sept ans que la belle alle est morte,
V'là ben autant que sa chée mée la pleure.

Sam'di matin y blanchit sa chemire³,
Dimanch' matin y porte dessus sa fousse.

— Tiens, ma chée fille, prends-moi donc ta chemire,
— Héla ! ma mée, j'en ai pas la puissance.

Héla ! ma fille, d'mande à Dieu la puissance
De m'ni⁴ parler à ta mée qu'a t'y demande.

— Héla ! mon Dieu, donnez-moi la puissance,
Que j'alle⁵ voir ma mée la grand dolente.

— Va-t-èn ben vite et t'arvinras⁶ ben vite;
Tu partiras à l'heuo⁷ d'emprès⁸ la messe,

Tu t'arvinras au premier coup des vèpres.....
— Ma chée maman, où donc y a ma p'tit' fille ?

¹ Ils ont pondu et couvé. ² Cuisinier. ³ Chemire, chemise. ⁴ Venir. ⁵ Que j'aille. ⁶ Tu reviendras. ⁷ A l'heure. ⁸ D'après.

— Ma chée enfant, l'est sur ton lit qu'arpouse ¹
— Ma chée maman, voilez-vous ² que j'la lève ?

— Ma chée enfant, tes doigts, ça l'est qu'un' terre !
— Ma chée maman, voilez-vous que j'la bige ³ ?

— Ma chée enfant, ta bouche sient ⁴ la terre,
Cell' de ta fill', ça l'est que d'une rose.

Ah ! bige-moi, mais touche pas ta fille.
— Dit's moi, ma mée, quisque l'y a ⁵ dans ce monde ?

— Héla ! ma fille, ton veuf i s'armarie ⁶.
— Héla ! ma mée, laissez fée ⁷ l'mariage,

Dans l'paradis ou ⁸ s'en fait de pus braves ⁹,
Dans l'paradis les cortines ¹⁰ sont blanches
Dedans l'enfer les flammes sont ardentes.

Complainte recueillie à Preuilly-sur-Cher et à Bengy-sur-Craon (département du Cher) par RIBAUT DE LAUGARDIÈRE. — *Poésies pop. de la France*, Mss. de la Bibl. Nat. t. IV, feuillets 461-462.

CCVI. — LA SŒUR SUBSTITUÉE A LA FEMME DEVENUE ENCEINTE
PENDANT L'ABSENCE DE SON MARI.

a) — Redis-moi, belle, redis-moi ta chanson
Que tu disais en gardant tes moutons,
En gardant tes moutons.

— Ah ! oui, monsieur, je vous la dirais,
Mais pour cela n'allez pas vous fâcher,
N'allez pas vous fâcher.

C'est une fille que vous aimiez d'amour
Qui est accouchée il y a trois jours,
Il y a trois jours.

¹ Qui repose. ² Voulez-vous. ³ Que je la baise. ⁴ Sent. ⁵ Ce qu'il y a. ⁶ Il se remarie. ⁷ Faire. ⁸ Ou = il, au neutre. ⁹ De plus beaux. ¹⁰ Courtlines, rideaux de lit.

— Ah ! dis-moi, belle, dis-tu la vérité ?
— Ah ! oui, monsieur, car j'l'ai vu baptiser,
Car j' l'ai vu baptiser. —

Il n'a pas dit : à la table faut aller.
Mais il a dit : à ch'val il faut monter,
A ch'val il faut monter.

La mèr' qu'était par le balcon
Ell'aperçoit le Prince des Bourbons,
Le Prince des Bourbons.

— Hélas ! ma fille, dans le malheur t'es née !
Voilà ton prince qui vient pour te chercher,
Qui vient pour te chercher !

— Hélas ! ma mère, présentez-lui ma sœur,
Ell' mo ressemble de la bouche et du cœur,
De la bouche et du cœur.....

— Ce n'est point vous que mon cœur aim' d'amour,
C'est votre sœur, où est-ell' depuis trois jours,
Où est-ell' depuis trois jours?...

— Hélas ! ma fille, dans le malheur t'es née,
Voilà ton prince ta sœur a refusé,
Ta sœur a refusé...

— Attirez-moi ma robe de drap doux
Et par dessus ma robe de velours,
Ma robe de velours.

Attirez-moi ma coiffure à deux rangs,
Et par dessus tout mes plus beaux rubans,
Mes plus beaux rubans.

— O ma belle o' les pâles couleurs.
Ah ! c'est donc vous qu'avez trahi mon cœur,
Qu'avez trahi mon cœur ! —

¹ O = avec.

Il a dit : à cheval il faut monter,
Il lui a mis la tête où ell' avait les pieds,
Où elle avait les pieds.....

Sonnez, sonnez, tambours et violons,
Ma maitresse est morte, jamais eut la raison,
Jamais eut la raison.

Chanson des environs de Redon (Ille-et-Vilaine).

CVI. — POUR UN BOUQUET DE ROSES ou LA CLAIRE FONTAINE.

(Voyez t. I, p. 197 et t. II, p. 125.)

1) En revenant des noces	Je voudrais que la rose
J'étais bien fatiguée ;	Fût encore au rosier.
Auprès d'une fontaine	
Je me suis reposée.	Et que mon ami Pierre
	Fût encore à m'aimer,
L'eau en était si claire,	Et que le roi qui l'appelle
Que je me suis baignée :	Fût mort et enterré.
A la feuille du chêne	
Je me suis essuyée.	Je resterai seulette
	Jusqu'à mon jour dernier,
Auprès de la fontaine	Et lui monte la garde
Était un peuplier ;	Aux portes du palais.
Sur la plus haute branche	
Le rossignol chantait.	La reine le regarde
	Et va me le voler ;
Chante, rossignol, chante,	Dans une belle chambre
Si tu as lo cœur gai,	Va le faire appeler.
Pour moi je ne l'ai guère	
Je suis bien affligée.	Et puis dans un lit d'or
	Va me faire oublier,
Pour un bouton de rose	Et puis le fera pendre
Que j'ai trop tôt donné.	Pour l'avoir trop aimé.
Basse-Auvergne.	

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES¹

DU TOME IV

	Numéro des chansons	Pages
Ah ! si tu viens me voir	CXCI <i>cj</i>	32
Au jardin de mon père un pommier il y a	CXCII <i>a)</i>	37
Beau marinier de Sainteville.	CXCVI <i>a)</i>	43
C'est la fille du roy qui est au pied de la tour	CLXXXVIII <i>b)</i>	21
C'est la vieille Mathurine	CXCIX <i>a)</i>	49
C'EST L'ÉPÉE CLAIRE DE MON AMI DOUX	CXCIII	37
C'était un' jeun' fille de quinze ans.	CLXXXVII <i>e)</i>	1
Catherine s'est coiffée de six bouteilles de vin	CXCIX <i>b)</i>	49
Dans l'jardin de mon père il y a un pommier d'août.	CXCII <i>b)</i>	38
Dansomp 'ta guiolans	CXC <i>a)</i>	28
Darrié cheu nous lui a-t-un vert bocage.	CXCIV <i>a)</i>	39
Didostait oll tud iaouank	CLXXXIX <i>a)</i>	23
Ecoutez tous ma chanson	CCIII <i>d)</i>	62
En passant dans un p'tit bois où les coucous chantaient	CC <i>b)</i>	53
En passant près d'un p'tit bois où le coucou chantait	CC <i>a)</i>	52
En revenant des noces	CVI	72
Et wasen twei kunnigeskinner.	CLXXXVII <i>b)</i>	9
Hélas ! La Palisse est mort !	CCH <i>a)</i>	58
HÉRO ET LÉANDRE	CLXXXVII	1
Het waren twee conineskinderen	CLXXXVII <i>f)</i>	2
I dirà lè chanson qu'i sè.	CCH <i>c)</i>	60
J'ai bien vu trois ânes	CCH <i>b)</i>	60
J'ai rêvé l'autre nuit qu' j'étais la mariée.	CXCV <i>a)</i>	42
JE VEUX MON AMI PIERRE QUI EST DEDANS LA TOUR	CLXXXVIII	20
JEAN DE NIVELLE	CCI	55
Jean de Nivelles a trois enfants.	CCI <i>a)</i>	55
L'AMANT NOYÉ.	CLXXXVII	1
L'ARBRE MERVEILLEUX	CXC	28
La belle se siet au pié de la tour.	CLXXXVIII <i>a)</i>	20
LA BERGÈRE AUX CHAMPS	CVIII	40
LA CLAIRE FONTAINE	CVI	72
LA FILLE QUI RÊVE QU'ELLE EST LA MARIÉE.	CXCV	42
La Guilhaumêlo es bono efan.	CCI <i>b)</i>	56
LA MÈRE QUI OBTIENT QUE SA FILLE MORTE DEPUIS SEPT ANS REVIENT AU MONDE	CCVI	69

¹ Les titres des chansons sont imprimés en petites capitales. Le premier vers de chaque chanson est imprimé en romain.

LA MORT DE LA VEUVE ANNONCÉE PAR LES CLOCHES A SON FILS QUI EST AU LOIN	CLXXXIX	23
LA PALISSE	CCII a)	58
LA PERNETTE	CLXXXVIII	20
La Pernette se leva	CLXXXVIII c)	22
LA SŒUR SUBSTITUÉE A LA FEMME DEVENUE ENCEINTE PENDANT L'ABSENCE DE SON MARI	CCVII	70
LA VIEILLE A QUI LE MÉDECIN ORDONNE DE NE PLUS BOIRE DE VIN	CXCIX	49
LE FIANCÉ FANTÔME	CXCVIII	45
Le fils du roi passa	CXCV b)	42
LE FLAMBEAU D'AMOUR	CLXXXVII	1
LE GARÇON QUI A PEUR DE TOUT CE QU'IL ENTEND	CC	52
LE MAL D'AMOUR	CXCIV	39
LE RENDEZ-VOUS	CXCVI	43
LÉNOIE	CXCVIII	45
LES MENTERIES	CCII	58
LES METAMORPHOSES	CXCI	29
LES TROIS DESERTEURS	CXCH	34
LES TROIS MARINS DE GROIX	CCIV	64
Luby ten zeso na wodu	CLXXXVII k)	19
N'y a rien de si charmant que la bergère aux champs	CVIII b)	40
Nous étions trois chasseurs	CXCH a)	34
Nous étions trois dragons pour l'amour d'une brune	CXCH b)	35
Nous étions trois dragons, <i>triple, triple nom d'un escadron</i>	CXCH c)	36
Nous étions trois marins de Groix	CCIV a)	64
Nous sommes venus ici de Basse-Normandie	CCV b)	66
Par derrière chez ma tante	CXCI a)	29
POUR UN BOUQUET DE ROSES	CVI	72
Pour un garçon qui est à maître	CXCVI b)	44
Quand Colas ervint du hô	CXCIX c)	50
QUAND LA FEUILLE ÉTAIT VERTE	CXCVII	45
Quand lou bouyé ben de laura	CXCIX d)	51
Qui veut ouïr une chanson plein de menteries	CCII a)	58
Redis-moi, belle, redis-moi ta chanson	CCVII a)	70
Si tu me suis encore comme un amant	CXCI b)	30
Si tu te fais rose dans un rosier	CXCI d)	33
Sur LE PONT D'AVIGNON J'AI OUI CHANTER LA BELLE	CCV	65
Sur les ponts d'Avignon	CCV c)	68
The vore tva edle konungebarn	CLXXXVII i)	13
There came a Ghaist to Margret's door	CXCVIII a)	45
Voilà sept ans que la belle alle est morte	CCVI a)	69
Wel, vader, zei zij, vader	CLXXXVII g)	5
Wujel jo luby na wydu	CLXXXVII j)	17

Supplément aux ERRATA du Tome III.

P. 46, 1^{er} vers. L'abbé Tisserand qui a recueilli la chanson traduit *aganaous* par *étourneaux*. On m'assure qu'il s'agit non des *étourneaux*, ce qui ne se comprendrait guère, mais des *huguenots*.

P. 51, au vers 18, au lieu de *légère* lisez *léger*. C'est le jeune homme qui parle.

P. 62, les couplets de la version *d*) se suivent dans l'ordre suivant :

Le second couplet qui commence par : *le plus jeune des trois* se continue, p. 63, par le vers *derrière moi sur mon gris*.

Le troisième couplet commence par le vers : *l'hôtesse la regarde*.

Le quatrième couplet par : *je viens ici par force*.

Le cinquième couplet par : *où l'enterrerons nous*.

Le sixième couplet par : *au bout de quelques jours*.

(Par suite d'une erreur de mise en page il y a eu interversion des couplets.)

ERRATA du Tome IV

Page 20. L'air de la chanson CLXXXVIII, version du XV^e siècle, a été mis en notation moderne par M. Anatole Loquin.

Page 44 au milieu de la page au lieu de *a)* lisez *b)*.

Fin du Tome IV.